

國際綜藝 合家歡

**International
Arts Carnival**

9.7-15.8.2010

www.hkiac.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



小飛俠 PETER PAN

藝術總監 Artistic Director:
大衛·尼克遜, OBE David Nixon, OBE

典雅芭蕾融合獨創舞台與飛天特技，開展夢幻歷險旅程

A splendid blend of classical ballet, theatrical wizardry and
wonderful flying feats conjuring up an intrepid journey

舞團曾榮獲 Northern Ballet Theatre accolades:

2004至2006年英國舞評圈舞蹈大獎之「觀眾之選獎」

Audience Award in 2004, 2005 and 2006

Critics' Circle National Dance Awards, UK

2008年英國舞評圈舞蹈大獎之「贊助人之選獎」

Patrons' Award, 2008 Critics' Circle National Dance Awards, UK

「飛天、決鬥、懸疑、懷舊，還有一抹浪漫……
《小飛俠》集眾多元素於一身，任何人定都能樂在其中。」——《週日獨立報》
“It has something for everyone: flying, fights, suspense, nostalgia and
even a whiff of romance ... this Peter Pan is a treat for young and old.”
- Independent on Sunday

鼎鼎有名的小飛俠，誰人不認識？還有愛冒險的溫蒂、叫人既愛且惱的小叮噠、奸狡的鐵鉤船長，都是世界各地大人小孩耳熟能詳的童話人物！今個夏季，他們將大駕光臨，帶大家從溫蒂家出發，飛往夢幻島，與迷途小孩、美人魚等歡聚，然後到海盜船與群盜展開激戰，親身經歷一幕幕如幻似夢的奇妙旅程！

兩幕芭蕾舞劇《小飛俠》乃英國北部芭蕾舞團近年台前幕後精銳盡出的力作，星光熠熠的創作班底包括由舞團藝術總監大衛·尼克遜擔任編舞及導演。尼氏曾在2003和2006年兩度獲《歐洲舞蹈》雜誌讀者選為「全年最佳導演」，2009年更獲頒發英帝國OBE勳銜，表揚他在芭蕾舞上作出的傑出貢獻；憑電影《寫我深情》獲奧斯卡金像獎最佳原創音樂劇或喜劇片配樂的史提芬·華貝克，為舞劇編寫全新音樂；而劇中充滿魔幻色彩的佈景及燈光，則由曾獲羅蘭士·奧利花獎的彼德·曼佛精心設計。

百年童話經典，成就百年難得一遇的舞台鉅製！如此一齣賞心悅目的合家歡奇幻芭蕾舞劇，豈能錯過！

Who doesn't know Peter Pan, the boy who never grows up? This summer, Peter, the adventurous Wendy, and mischievous Tinkerbell will help you to fly through the sky to Neverland. Get ready to party with the Lost Boys, mermaids and raucous pirates. But never forget either that danger is just around the corner as the villainous Captain Hook schemes to capture Peter.

Produced by the UK's renowned Northern Ballet Theatre, *Peter Pan* features a star-studded team spearheaded by artistic director David Nixon, who was voted Director of the Year by readers of *Dance Europe* in 2003 and 2006, and awarded an OBE in 2009 for his contribution to ballet. Composer Stephen Warbeck, winner of the Academy Award for Best Original Musical or Comedy Score for *Shakespeare in Love*, wrote a new score for this tale while Laurence Olivier Award winner Peter Mumford completes the sparkling production with his dazzling sets and lighting.

This ballet spectacular of the classic fairy tale is a must-see International Arts Carnival highlight.



芭蕾舞·Ballet

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	9-10.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm 10-11.7 (六Sat - 日Sun) 3:30pm	\$360, \$300, \$240, \$180*, \$120*
---	---	-------------------------------------

*部分座位視線受阻。
Some seats may have
restricted view.

3⁺ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

120 分鐘
minutes

附有展覽、工作坊及文化之旅，請參閱第22頁。
For exhibition, workshops and Cultural Tour, please
refer to p22.

目錄 Contents

開幕節目 Opening Programme

英國北部芭蕾舞團《小飛俠》 1 *Peter Pan* by Northern Ballet Theatre (UK)

小寶開眼界 ABC, Come and See

瑪莉亞劇團(西班牙)《企鵝要升呢》 3 *Ping* by Titeres de María Parrato (Spain)
美人魚劇團(加拿大)《淘氣兔寶寶》 4 *Goodnight Moon and The Runaway Bunny* by Mermaid Theatre of Nova Scotia (Canada)

藝趣通心 Fun HeARTS Linked

- 偶友街作《垃圾山谷怪老頭》 5 *The Lovable Scavenger* by Make Friends With Puppet
奧巴索夫木偶劇團(俄羅斯)《格列佛奇幻旅程》 6 *Gulliver* by The Moscow State Puppets Theatre named after Sergei Obraztsov (Russia)
愛生事三劍俠(西班牙)《搞搞震茶餐廳》 8 *Restaurant tú Three* by j|extrés! (Spain)
多元劇場(澳洲)《大口B玩轉超市》 9 *Check Out!* by Polyglot Theatre (Australia)
叱咤擊打樂團(法國)《盞鬼器樂超新聲》 10 *Brocante Sonore: The Mechanics* by Zic Zizou (France)
香港小交響樂團《莫扎特小故事》 12 *Story of Mozart* by Hong Kong Sinfonietta
進念·二十面體《魔笛》 13 *The Magic Flute* by Zuni Icosahedron
高比叻(加拿大)《叻哥至瘋騷》 14 *Tomáš Kubínek - Certified Lunatic and Master of the Impossible* (Canada)
音樂事務處《香港青年音樂營音樂會2010》 15 *Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2010* by the Music Office
電影節目辦事處《兒童電影合家歡2010》 16 *International Children's Film Carnival 2010* by the Film Programmes Office

香港：無限城市 Hong Kong - An Infinite City

- 普及文化創作社《唱作世代@HK21C》 18 *Gen S @ HK21C* by Pop Culture Creations
香港音樂劇藝術學院《愛麗斯通識事件簿》 19 *Alice and the Little Golden Book* by Hong Kong 3 Arts Musical Institute
姬聲雅士 x 人間搞作《扭計爸B》 20 *The Fuzzy Family* by Gay Singers x Project on Earth Creative Communication Company Limited

新人類系列特集 New Generation Series Special Issue

- 普及文化創作社《唱作世代@HK21C》 *Gen S @ HK21C* by Pop Culture Creations
前進進戲劇工作坊《斷食少女·k》 *The Young Hunger Artist k* by On & On Theatre Workshop
不加鎖舞蹈館《失物待領》 *Lost n' Found* by Unlock Dancing Plaza

「合家歡」升級版 IAC Plus

- 國際演藝評論家協會(香港分會)及香港戲劇工程有限公司
《童藝同藝——亞洲兒童劇藝發展研討會》(香港•2010)
21 *Let the Play Begin - Conference on Children's Theatre Arts in Asia (Hong Kong•2010)* by International Association of Theatre Critics (Hong Kong) & Hong Kong Theatre Works Limited
工作坊及免費節目 22 Workshops and Free Programmes
博物館活動 26 Museum Activities
圖書館活動 28 Library Activities
娛樂節目辦事處《2010夏日狂歡大派對》及《童心·童藝》 30 *Summer Fun Party and Flight of Imagination* by the Entertainment Office
購票指南 32 Booking Guide
演藝節目表及IAC禮物 34 Programme Diary and IAC Festival Gift
表演場地 37 Performing Venues
奇幻偶戲劇團《小獼猴毛毛》 封底 Back cover *Hairy the Little Macaque* by Fantasy Puppet Theatre



瑪莉亞劇團(西班牙) Titeres de María Parrato (Spain) TITERES DE MARÍA PARRATO

2007年西班牙Max演藝大獎最佳兒童劇
Best Children's Play, 2007 Max Awards for the Performing Arts, Spain

企鵝要升呢 PING

陪小企鵝乒乓一起到冰封南極感受大自然的脈搏，揭開生命的奧秘！

Accompany Ping through the icy Antarctic to feel the power of Nature and discover the secret of life!

在南極一片冰封的白色天地裡，小企鵝乒乓破殼而出，以無比勇氣展開充滿驚喜的生命旅程。別小覷這頭外表笨拙、一臉傻氣的小可愛，酷寒的天氣和嚴苛的環境，從沒窒礙牠探險的決心；雙腳仍未站穩，牠已急不及待向陌生的世界邁出搖晃的步伐，探頭探腦，要認識一切新奇事物，做著飛翔的夢！到了一天，乒乓當了企鵝爸爸，牠重新踏上征途，牽著雛兒的小手，一同「踢毽」起舞……

《企鵝要升呢》以富於童真的形體動作、活潑的舞蹈、動人心弦的投影和偶戲，以及無盡的詩意和感人的音樂，帶領小朋友走進企鵝的冰雪國度，一起面對生命的挑戰，感受親情的暖流！如此溫馨窩心的親子佳作，各位家長與孩子們怎可錯過！

Ping the penguin grows up alone in the harsh environment of the Antarctic. Eager to see more of the world - he even dreams of flying like other birds! - and spurred on by the tough conditions he lives under, the clumsy but courageous youngster sets out across the frozen landscape. Later, when Ping becomes a father, he decides to brave the worst of the winter weather and embark on another amazing adventure, this time with his son. "Tap dancing" and gliding cheerfully around, the pair head off...

A poetic, lively work of visual theatre that utilises dance, video projection, puppetry and evocative music to lead young audiences on a challenging yet heart-warming journey of discovery. A brilliant show that should not be missed.

旁述 Narrator
潘芳芳姐姐 Lily Poon



視覺劇場 • Visual Theatre

香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	15-17.7 (四 Thur - 六 Sat) 7:30pm	\$200, \$140	英語演出，粵語旁述 In English with Cantonese narration *部分座位視線受阻。 Some seats may have restricted view.
屯門大會堂文娛廳 Tuen Mun Town Hall Cultural Activities Hall	17.7 (六 Sat) 3pm		
	18.7 (日 Sun) 5pm	\$150, \$110*	

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes

每場演出後有拍照留念環節。
Photo-taking session after each show.



美人魚劇團 (加拿大)
Mermaid Theatre of Nova Scotia (Canada)

Mermaid Theatre
of Nova Scotia

淘氣兔寶寶

Goodnight Moon & The Runaway Bunny



一齣溫暖人心的親子偶劇，令人會心感動
Heart-warming puppetry for all the family

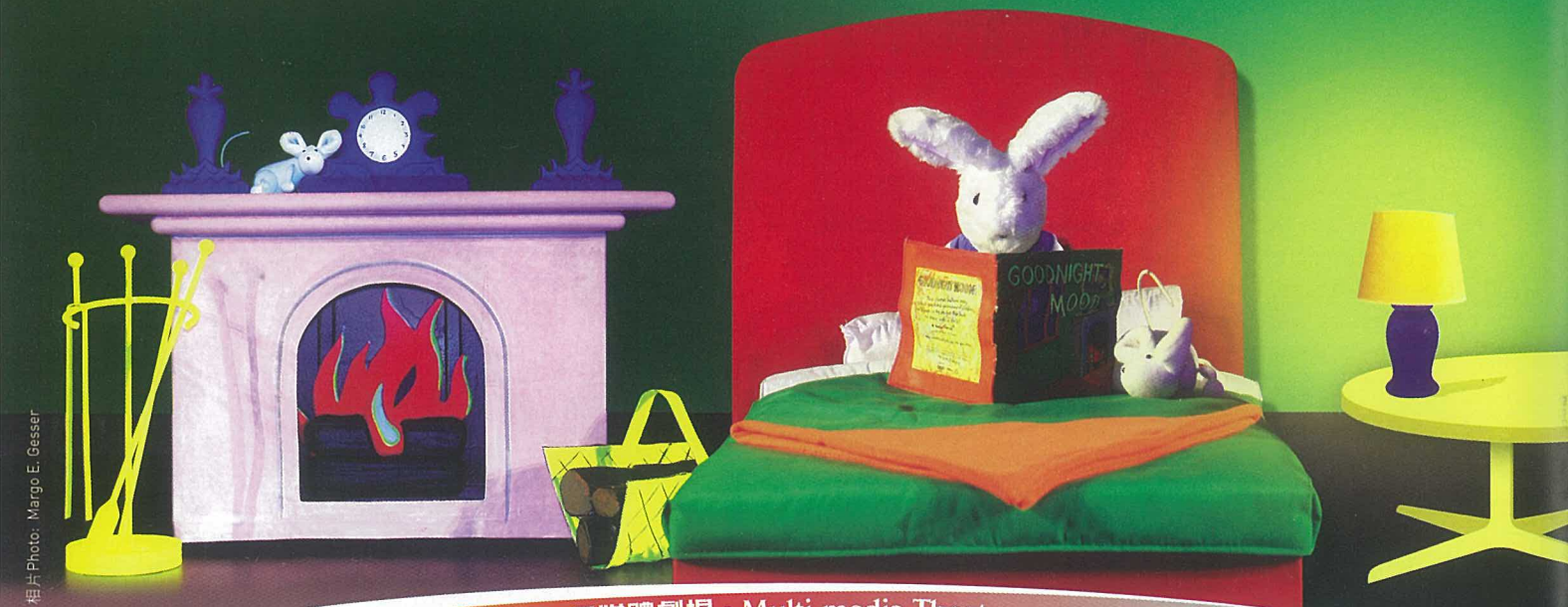
《月亮晚安》描寫兔寶寶睡前，向房裡的物件一一道晚安的情景。《逃家小兔》講述淘氣的兔寶寶萌生逃家念頭，但都被兔媽媽及時找回來。母與子玩了一場親情樂滿懷的捉迷藏。

這兩部經典圖畫書由美國著名作家瑪格麗特·懷茲·布朗原著，克雷門·赫德繪圖，自1940年代面世以來深受每一代孩子喜愛，現在由北美首屈一指的美人魚劇團改編成舞台版本，把偶戲、原創音樂、佈景及黑光舞台效果結合得天衣無縫，讓觀眾有如走進童話世界，與兔寶寶一起尋樂。一次過演出兩個故事，表現兩種截然不同的童話童真，令人回味，最適合親子共享，一起為母愛歡欣喝采！

This double bill of puppetry adapts the classic bedtime stories of celebrated author Margaret Wise Brown and illustrator Clement Hurd, which have delighted generations of children since they were first published in the 1940s.

In *Goodnight Moon*, a bunny goes through the comforting bedtime ritual of bidding goodnight to the objects in his room. *The Runaway Bunny* focuses on a young rabbit who imagines leaving home, but in his pretend game of hide-and-seek he always ends up being found by his mother.

This entrancing performance features innovative puppetry, enchanting original music, colourful sets and black light magic that lull young and old into a spell-binding land of dreams and imagination. Join the inspiring and endearing little rabbits as they seek reassurance and celebrate a mother's love in these two delightful tales.



多媒體劇場 • Multi-media Theatre

上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre
29-31.7 (四Thur - 六Sat) 7:30pm \$200, \$150, \$100
31.7 (六Sat) 3pm

粵語演出 In Cantonese
英語演出，附中、英文字幕
In English with Chinese and English surtitles

*部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium
1.8 (日Sun) 5pm \$160, \$100*

粵語演出 In Cantonese

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

NOVA SCOTIA
Tourism, Culture and Heritage

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes

附有工作坊，請參閱第24頁。
For workshops, please refer to p24.

每場演出後有互動答問環節。
Q & A session after each show.



藝術監督：蔡少欽

導演 / 編劇 Director / Playwright
蔡少欽 Murphy Tsai

監製 Producer
虞曄 Fiona Yu

音樂創作 Music Director
徐隆威 Tsui Lung-wei
岑明珠 Maggie Shum

木偶形象 / 佈景設計
Puppet Image / Set Designer
葉卓棠 Moon Yip

木偶製作設計
Puppet Production Designer
易鈴恩 Yick Ling-yan

燈光設計 Lighting Designer
鄭雅麗 Alice Kwong

錄像設計 Video Designer
胡玲玲 Woo Ling-ling

音響設計
Sound Designer
黃健 Wong Kin

垃圾山谷 The Lovable Scavenger

用最卑微的心，獻出最偉大的愛！
An elderly man finds the value of love amid heaps of rubbish

城市中的燈火輝煌燦爛；城市的角落，垃圾堆積如山！一位古靈精怪的拾荒老人，每天穿梭於大街小巷。「大黃狗」是他的好看護，「小花貓」是他的好夥伴，凡是被孩子遺棄的東西都是他最珍貴的寶貝！一個唯利是圖的商家，以為「童真」都可以販賣，深信在垃圾堆中亦能找到無限商機！路的盡頭，山谷深處；隱藏著千個秘密……靜待你來開啟！

偶友街作繼大受歡迎的《小雪人與太陽花》後，送上另一感動人心的溫馨木偶劇。劇中木偶形象多變，色彩繽紛、天馬行空，加上精心炮製的原創音樂，與面具戲及錄像互動演出。讓我們一邊歌唱，一邊直奔「垃圾山谷」，拾回被遺忘的夢想與童真！

In the dark back streets of a prosperous city lie piles of rubbish. Accompanied by his good friends, a mongrel and a kitten, a wacky old man patrols the alleys every day to scavenge for the treasures that children, in particular, leave behind. Meanwhile, a greedy businessman who sees trash filled with children's memories as an opportunity for a gold rush, is also at work.

This is another heartwarming encounter with Make Friends With Puppet following its well-received work *The Little Snowman & Sunflower*. Blending colourful puppets, a catchy original score, masks and video, the imaginative story opens the way to a child-like world of dreams. Time to embark on a treasure hunt on "Throwaway Mountain"!



妙想天開多媒體偶戲劇場 • Multi-media Puppet Theatre

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

13-14.8 (五Fri-六Sat) 7:30pm
14-15.8 (六Sat-日Sun) 3pm

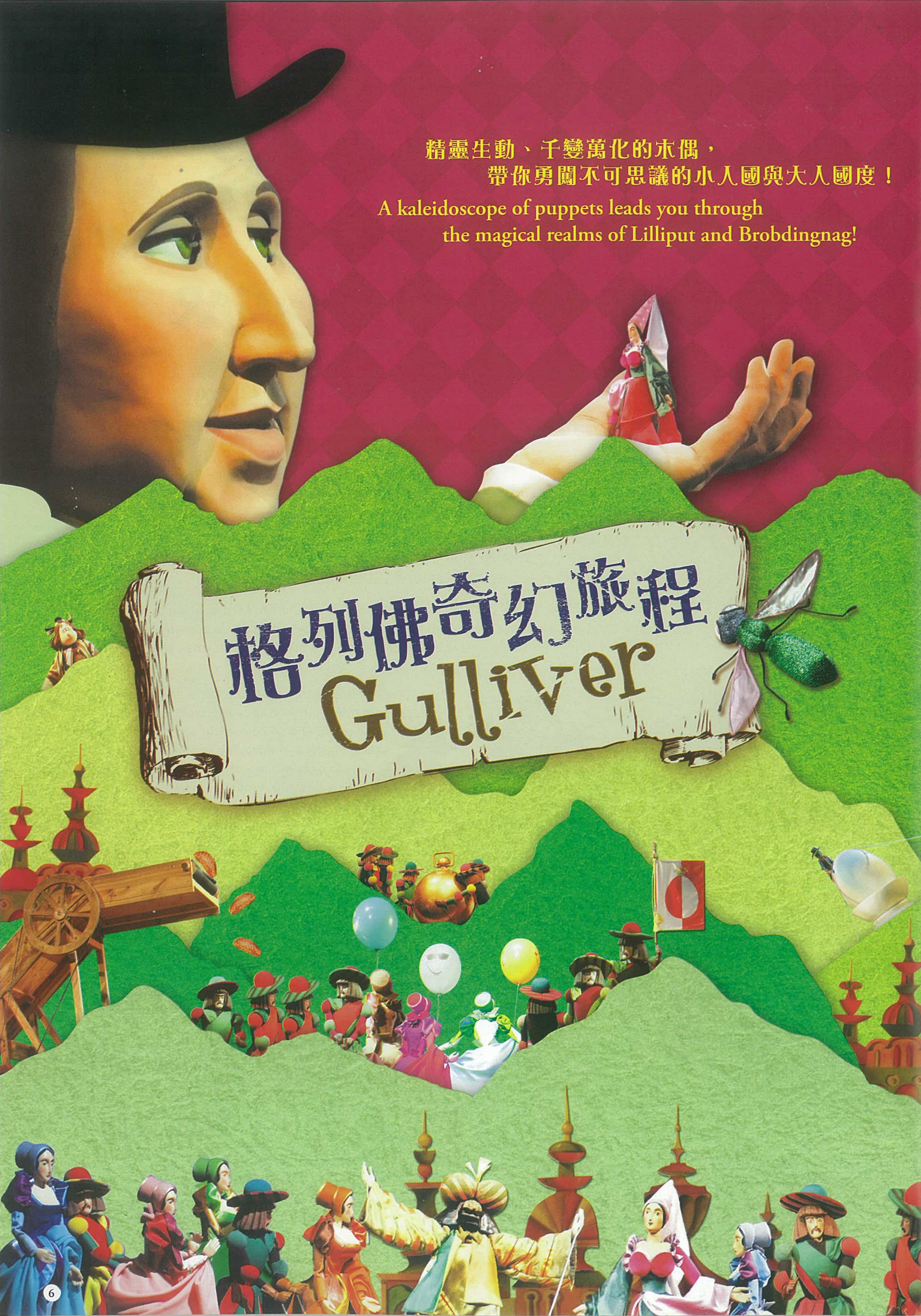
\$180, \$140, \$100*

粵語演出
In Cantonese
*部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

75 分鐘
minutes

附有工作坊，請參閱第25頁。
For workshops, please refer to p25.



精靈生動、千變萬化的木偶，
帶你勇闖不可思議的小人國與大人國度！

A kaleidoscope of puppets leads you through
the magical realms of Lilliput and Brobdingnag!

格列佛奇幻旅程 Gulliver

奧巴索夫木偶劇團 (俄羅斯)
The Moscow State Puppets Theatre named after Sergei Obraztsov (Russia)

Государственный
академический
центральный
театр кукол
имени С.В. Образцова

醫生格列佛隨船遠航，一場風暴，把他捲進驚心動魄的冒險旅程。他先漂流至小人國，被「的般」小人團團鎖住，餵飼只如指頭大小的燒雞烤肉，又平息一場荒唐戰事。之後他誤闖大人國，頓時變成巨人的掌中玩偶，像草蜢般被人把玩，身陷險境……

《格列佛奇幻旅程》改編自經典童話《格列佛遊記》，由普希金獎得主卡芙蓮·奧巴索夫（奧巴索夫孫女）及被譽為俄國人民藝術家的謝爾蓋·阿雷莫夫攜手打造，出動手掌大小至三米高的五十多個木偶，與人偶及演員同台演出。連場精彩熱鬧的歌舞，配合「食物運輸帶」、「超級大昆蟲」、「巨型檸檬」及「特大茶杯」等別出心裁的巨型道具、加上投影與色彩豐富的場景設計，交織成一幕幕目不暇給的魔幻奇觀，將格列佛勇敢面對難關的故事活現舞台。

一場嘉年華式的繽紛演出，既富娛樂性，又能激發小朋友的好奇心和對閱讀的興趣，實是合家歡必選節目！

Dr Gulliver is washed ashore after a shipwreck and awakens to find he has been taken prisoner by a group of tiny people who feed him with thumb-sized grilled meat. When Gulliver stops a senseless war caused by eggs, he becomes a hero in the land of Lilliput. Later, he ventures into Brobdingnag, land of the giants, where he is toyed with like a grasshopper. How can Gulliver escape?

Put together by Pushkin Prize winner Catherine Obraztsov (Sergei Obraztsov's granddaughter) and People's Artist of Russia Sergey Alimov, the show features more than 50 puppets, ranging from palm size to three metres, alongside costume character performers and veteran actors. The spectacular stage design, including humorous props such as a gigantic food conveyor belt, an insect and a lemon, is wonderfully combined with projection, music and dance to bring the wacky characters in the Jonathan Swift classic, *Gulliver's Travels*, to life.

Entertaining, carnival-like puppet theatre that not only stimulates children's imagination but their passion for literature too.

「巨型木偶、演員與手掌大小的手偶同台共演，營造強烈的對比效果，炮製出一場視覺幻象表演，讓觀眾看得如癡如醉。」——《洛杉磯時報》

"The show melts into an optical illusion, juxtaposing oversized puppets, human beings and hand-sized figurines on the same stage to convey an impossible jumble of scale. The crowd is electrified" – Los Angeles Times

大型木偶劇場 • Large-scale Puppet Theatre

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

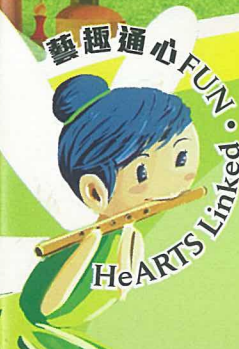
30-31.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm \$220, \$160, \$100*
31.7-1.8 (六Sat - 日Sun) 3pm

英語對白，俄語歌詞；
附中、英文字幕
English dialogue and Russian lyrics
with Chinese and English surtitles
*部分座位視線受阻。
Some seats may have restricted view.

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

105 分鐘
minutes

附有展覽及文化之旅，請參閱第23頁。
For exhibition and Cultural Tours, please refer to p23.



EXTRÉS 愛生事三劍俠 (西班牙)
¡¡extrés! (Spain)

搗搗震茶餐廳 Restaurant tú Three

三個默劇形體搞笑能手連環引爆笑彈！

Hilarious slapstick by an explosive trio of comic masters!

一個是常被下屬戲弄的餐廳經理，一個是手無縛雞之力的廚師，還有一個整天忙著把桌椅愈疊愈高的侍應。三個活寶誤打誤撞投身飲食界，單是在開店前做些芝麻小事，已把餐廳弄至「雞」無寧日、「鼠」輩橫行！好不容易準備就緒，餐廳偏又門可羅雀，三人齊齊打盹，卻照樣好戲連場……

三位曾在電影、電視劇，以及多個著名藝團演出上出現的搞笑高手，今次合營這家令人笑破肚皮的搗搗震茶餐廳，將小丑戲、雜耍、喜劇、默劇等共冶一爐，獨門炮製一席香氣四溢、醒胃又醒神的雜燴「喜」宴，誓要把歡樂正能量，為你與家人全力灌注！

A clumsy manager, a crackpot chef, and a waiter with an amazing knack for stacking up chairs are getting ready to start their day. As the outrageous culinary trio prepare to serve up their signature dish, they clown around and turn the restaurant upside down. When their guests still don't appear, they keep themselves busy with more funny, action-packed escapades.

Daring, and a dream to watch, these master comedians from Andalusia have already set their talents to work in movies, television shows and various theatre productions. They offer an appetising dish of zany humour combining clowning, juggling, comedy and mime. Fun-filled and cool, the show's unique flavour and dynamic surprises will boost your own energy levels and leave you positively recharged!



形體喜劇 • Physical Comedy

牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	16-17.7 (五Fri - 六Sat)	7:30pm	\$200, \$140
	17.7 (六Sat)	3pm	
元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	18.7 (日Sun)	5pm	\$180, \$130, \$90

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

70 分鐘
minutes



多元劇場 (澳洲) Polyglot Theatre (Australia) polyglot Theatre in child's play

大口B玩轉超市 CHECK OUT!

一個反斗調皮、風趣幽默的布偶故事，定必令你的超市購物體驗從此與別不同！
A wickedly comic tale which ensures a trip to the supermarket will never be the same again!

百厭女小寶走進超市，一眼就盯住貨架上的朱古力小兔，賴著不肯離開，非要爹哋買給她不可。結果呢？她意外地在如迷宮的超市中與爹哋失散了，還遇上神秘的小飄，並以手上的玩具跟他換取超市內的「任食任玩權」。她一心以為執到寶，但沒多久就發現她最需要的，並非超市裡的薯片、糖果或玩具，她開始想家了……

《大口B玩轉超市》是一齣情節異想天開的兒童歷奇布偶劇，造型超可愛的布偶與真人同台演出，以諧趣荒誕、調子輕快的妙筆探討親子關係，以及孩童崇尚物質的現象等課題。

Baby is a tantrum thrower used to getting what she wants. Entranced by a chocolate bunny in a supermarket, she runs away from her dad. Losing her way in the maze-like store, the young girl bumps into the mysterious Speedy. In return for swapping her much-loved toy with Speedy, she is allowed to have all the products she wishes. But Baby soon starts to realise that snacks and toys are not what she really craves. Instead, she starts to think about home...

Engaging the unique imagination of children, Polyglot Theatre from Australia provides a fast-paced, funny take on parent-child relationships and the effects of consumerism on youngsters. Gifted actors perform alongside vivid, beautifully crafted puppets adding to the show's appeal.

笑料十足，
充滿教育意味！
Slapstick farce
with a definite
message!



木偶劇 • Puppet Theatre

沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall	4-6.8 (三Wed - 五Fri)	7:30pm	\$180, \$120	少量英語對白 Limited English dialogue
香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity	7.8 (六Sat)	7:30pm	\$140, \$100	
Multi-media Theatre	8.8 (日Sun)	2:30pm & 5pm		

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes



每場演出後有拍照留念及
互動答問環節。
Photo-taking and Q&A
session after each show.

Victoria The Place to Be
Polyglot Theatre is supported by the Victorian Government through Arts Victoria, the City of Melbourne and the City of Stonnington.

鑊鬼器樂超新聲

BROCANTE SONORE: THE MECHANICIANS

2009年愛丁堡藝穗節先驅天使獎及獲提名完全劇場獎
Herald Angel Award winner and Total Theatre Awards nominee,
Edinburgh Festival Fringe 2009



尋常物件妙手再生，工廠奏出悠揚樂韻

A superb ode to music fashioned from everyday items and recycled materials



滿台盡是亂七八糟的鐵枝、膠管、工具箱、磚頭，活脫脫就是設備過時的廠房一隅……一班穿上工作服的藍領工人陸續「上班」，機器開動，汽笛鳴鳴作響、鈴聲叮噠，還有打磨機、電鑽、鏈子敲打鐵管。機械式的雜音此起彼落，卻竟在紛雜轟亂中化成與別不同的動聽樂章！這只是熱身前奏，接下來「工人」們各自使出看家本領，用各種信手拈來的工具和物件「玩樂」，令一件件平凡的尋常物品瞬間重生，變成神奇樂器，童心未泯之餘更顯示超凡音樂才華，讓人歎為觀止！

這隊來自法國的藍領樂與怒組合絕非泛泛之輩，每位成員都受過正統音樂訓練，全是造詣高深、獨當一面的音樂家，尤其擅長於玩即興演奏，輕鬆惹笑卻又溫情滿溢，以音樂靈感觸發觀眾對藝術的興趣，多年來巡演不輟，深受各地大小朋友熱愛！

想聆聽不一樣的音樂詩篇，體會勞動節奏如何化成美妙樂音，請來欣賞這場充滿非凡創意的音樂會，說不定能啟發你和友人組成一個家居樂團，循環利用家裡的再生物資，來一段開心大合奏！

「這家工廠充滿朝氣、歡樂與藝術感……是惹笑音樂世界中的典範。」——《費加羅報》

"An enterprise full of freshness, joy and virtuosity... an example in the world of music for laughs"
— Le Figaro



Set in an untidy factory full of scrap iron, pipes, toolboxes and bricks, a team of blue-collar "workers" gear up to switch on their machines and start the day. Unexpectedly, the banging and clattering of grinders, drills and hammers develop into melodious pieces. Finding beauty amidst the chaos, the workers decide to show off their know-how further by using the ordinary objects around them to create memorable music. The unorthodox aural feast that results will hold you spellbound.

French collective Zic Zazou comprises professional musicians best known for their improvisational performances, playfulness and creativity. They have toured extensively over the years, stimulating a passion for the arts through their amazing blend of music, mechanics and comedy. Listen to this unconventional concert and learn how sounds from routine chores can be turned into wonderful music. It may inspire you to collect up some household objects to form your own ensemble!



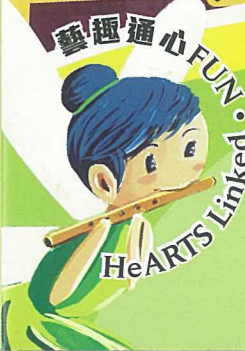
音樂 · Music

沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	7.8 (六Sat) 7:30pm	\$220, \$160, \$100
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall	8.8 (日Sun) 7:30pm	\$220, \$160, \$100

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes

附有工作坊及大堂示範，請參閱第24頁。
For workshops and foyer demonstration, please refer to p24.



根據歷史記載，大名鼎鼎的天才音樂家莫扎特其實好貪玩。他有甚麼有趣的故事？他有甚麼著名的作品？想知更多？指揮黎志華哥哥和香港小交響樂團與您一起發掘！

Who is Mozart? Why is he so famous?
What is so special about his music?
Find out more with conductor Jason Lai and Hong Kong Sinfonietta, as they weave the story of Mozart into this lively, imaginative family concert.

Story of Mozart 莫扎特小故事



樂團將演奏以下莫扎特作品之選段：
弦樂小夜曲、《魔笛》、《唐·喬望尼》、「朱庇特」交響曲、第一長笛協奏曲及交響協奏曲等等

The orchestra will play excerpts from works by Mozart including *Eine Kleine Nachtmusik*, *The Magic Flute*, *Don Giovanni*, *Jupiter Symphony*, *Flute Concerto No 1* & *Sinfonia Concertante*

駐團藝術家/指揮/主持
Artist Associate/Conductor/Presenter
黎志華 Jason Lai

男中音 Baritone
林俊 Albert Lim

長笛 Flute
翁斯貝 Weng Si-bei

小提琴 Violin
李海南 Le Hoai-nam

中提琴 Viola
陳子信 Chan Tsz-shun Elvis



教育音樂會 • Educational Concert

香港大會堂音樂廳 | 5-7.8 (四Thur-六Sat) 7:30pm | \$220, \$150, \$100 | 主要以英語演出
Hong Kong City Hall Concert Hall | Mainly in English

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

100 分鐘
minutes

香港小交響樂團為香港大會堂場地伙伴
Hong Kong Sinfonietta is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall
香港小交響樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Sinfonietta is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Children's Cartoon Music Theatre
卡通兒童音樂劇

魔笛 THE MAGIC FLUTE

原創音樂：莫扎特
Original Music: Wolfgang Amadeus Mozart
聯合編導：黎達達榮、陳浩峰
Co-directors: Lai Tat-tat Wing, Cedric Chan
監製：胡恩威
Producer: Mathias Woo
動畫：黎達達榮
Animation: Lai Tat-tat Wing
音樂總監及編曲：孔奕佳
Music Director and Arrangement: Edgar Hung

中文歌詞：陳浩峰
Chinese Lyrics: Cedric Chan
演出：楊永德、伍嘉雯、鍾家誠、徐沛筠、曾兆賢
Performers: David Yeung, Carmen Wu, Carson Chung, Pamela Tsui, Albert Tsang
音樂顧問：畢永琴
Vocal Advisor: Rosaline Pi
合作：香港兆基創意書院
Co-organiser: HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

進念·二十面體
ZUNI ICOSAEDRON
進念·二十面體
Zuni Icosahedron



莫扎特的音樂真摯動人，啟發著我們的正能量，莫扎特《魔笛》的故事和音樂就是關於真誠、堅毅、仁愛和正義。故事主角捕鳥人「帕帕維爾」與王子「塔塔米」，以他們的純真和愛心通過一次又一次的考驗，證明正義的力量最後必定能夠戰勝邪惡的力量。

《魔笛》卡通兒童音樂劇中，卡通人物「木積積」將會變身莫扎特，為大家細說這個關於正義的故事，並帶領一眾演員和其他卡通人物，化身故事中的不同角色，配合現場演出和動畫，以廣東歌詞演繹《魔笛》中的多首經典名曲，與觀眾一起感受莫扎特音樂的美與善。

Mozart's *Magic Flute* focuses on sincerity, perseverance, love and justice. In this cartoon music theatre, our heroes Prince Tatami and Papa-Drumstick, the bird-catcher, will prove to us, again and again, through their adventures that justice will prevail, and the power of the righteous will overcome evil as long as our hearts are pure and full of love.

Our long-time friend Woody Woody Wood will play the role of Mozart and lead the cast of cartoon characters in telling the story of the battle between good and evil. This performance features animation and famous songs from the original opera together with newly written Cantonese lyrics, enabling the audience to experience the beauty and wonder of Mozart's music.

演前講座 Pre-performance Talk

在每場演出前30分鐘 (10:30am / 2:30pm / 7:30pm)，音樂顧問畢永琴將於同一場地主持《莫扎特與魔笛ABC》講座，介紹莫扎特與《魔笛》，歡迎持票人士準時出席。
Vocal advisor Ms Rosaline Pi will host a talk entitled "ABC of Mozart and The Magic Flute" at the same venue 30 minutes before the shows (10:30am / 2:30pm / 7:30pm), to introduce the composer and the opera. All ticket holders are welcome!



木積積
飾演
莫扎特
Woody Woody Wood
as Mozart

塔塔米 吹吹笛
雞雞牌 唱唱歌
Ta Ta Mi Play Play Flute
Drum Drum Stick Sing Sing Song

徐沛筠
飾演
王子塔塔米
Pamela Tsui as
Prince Tatami

伍嘉雯
飾演 夜后
Carmen Wu
as The Queen of
the Night

楊永德
飾演
捕鳥人
David Yeung
as Papa-Drumstick

多媒體音樂劇 • Multi-media Music Theatre

香港兆基創意書院多媒體劇場 | 30-31.7 (五Fri-六Sat) 8pm | \$180 | 粵語演出
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre | 31.7-1.8 (六Sat-日Sun) 3pm | In Cantonese
1.8 (日Sun) 11am | 不設劃位
Free Seating

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

95 分鐘
minutes

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴
Zuni Icosahedron is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre
進念·二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



狂想與雅趣並重，瘋騷獨行俠笑壓全場
a poetic, outrageous, and hilarious
one-man extravaganza

叻哥至瘋騷 Tomáš Kubínek

Certified Lunatic & Master of the Impossible

「絕對是一個老練又充滿魅力的搞笑能手。」——《紐約時報》

"Absolutely expert and consistently charming!" - The New York Times

一邊彈奏夏威夷小結他，一邊翻筋斗，額頭還要頂著一杯酒？對於來自加拿大的雜耍大師高比叻來說，這絕對是小菜一碟！這位瘋騷達人創意爆棚，魅力沒法擋，演出結合即興表演、小丑雜耍、默劇、魔術、歌舞之外，更愛巧製各式精奇古怪裝置，可謂妙到毫巔！

這位瘋魔全球萬千觀眾的雜技專家，自封「娛樂生神仙兼抗抑鬱靈丹」，形態千變萬化。他一時腳踏特製「摩打腳步行器」，一時又與觀眾玩樂一番，轉頭又化身展翅滑翔的飛行員……其超現實的瘋狂幽默和高超技藝，令人一笑難忘！這場獨一無二的瘋人騷早已橫掃全球各大劇場，今次大師駕到，大家切勿走寶，排隊入場笑餐飽！

Balancing a glass of wine on his forehead while performing a backward somersault and playing the ukulele is just one of many astounding feats presented by the one-and-only Dr. Professor Tomáš Kubínek. Equal parts comic genius, virtuoso vaudevillian, and irresistible charmer, his impossible-to-categorise show encompasses the arts of improvisation, clowning, mime, magic, acrobatics, music, and vaudeville.

Brilliantly absurd inventions and spontaneous audience interaction have him exhibiting his 'Continuous-Foot Walking Machine' one moment, climbing over innocent audience members the next, and - later still - flying high above the stage with colossal canvas wings. You'll never see the world in quite the same way again!

The self-proclaimed "Doctor of Dramatic Diversions and Curer of Melancholia" performs his exuberant solo show to sold-out theatres around the world bringing joy and laughter to audiences of all ages. An utterly joyous experience you'll remember for a lifetime.

形體喜劇 • Physical Comedy

西灣河文娛中心劇院 | 23-24.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm | \$200, \$150, \$100
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre | 25.7 (日Sun) 3pm

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

90 分鐘
minutes

表演者經長時間及專人訓練，觀眾請勿模仿。
The performer has been professionally trained to accomplish the feats performed in the show. Audience members are advised not to imitate these acts.



香港青年音樂營音樂會 Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2010

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑假活動，逾四百名年齡介乎九至二十五歲的青少年樂手及合唱團團員將於夏令營的輕鬆氣氛中接受來自內地及海外音樂名師的悉心指導，讓他們在音樂演奏領域更上一層樓。

今年的駐營音樂家包括王甫建（北京）、泰舒雅博士（美國）、恩適格（美國）、曹鵬（上海）、李方方（北京）及郭勇德（新加坡），他們將分別負責訓練音樂營中樂團、兒童合唱團、少年弦樂團、交響樂團、管樂團及少年中樂團。

兩場不容錯過的音樂會，由駐營音樂家親自指揮，為音樂營作璀璨圓滿的總結。

The Hong Kong Youth Music Camp is a major annual summer youth activity organised by the Music Office. About 400 selected young musicians aged between 9 and 25 will broaden their exposure and receive intensive music training from music maestros at the camp.

This year, young musicians from the Camp Chinese Orchestra, Children's Choir, Junior String Orchestra, Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra will be under the tutelage of Wang Fujian (Beijing), Dr. Cara Tasher (USA), Jack Unzicker (USA), Cao Peng (Shanghai), Li Fangfang (Beijing) and Quek Ling-kiong (Singapore).

Two dynamic concerts will be conducted by the music maestros to showcase the assiduous achievements of the Music Camp's training.

音樂 • Music

音樂會 Concert I

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
1.8 (日Sun) 3pm \$80, \$60, \$40

音樂營中樂團、兒童合唱團及少年弦樂團擔綱演出
Featuring the Camp Chinese Orchestra, Children's Choir and Junior String Orchestra

6+ 最適合六歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

120 分鐘
minutes

音樂會 Concert II

荃灣大會堂演奏廳
Tsuen Wan Town Hall Auditorium
8.8 (日Sun) 3pm \$80, \$60, \$40

音樂營交響樂團、管樂團及少年中樂團擔綱演出
Featuring the Camp Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra



兒童電影合家歡 2010

International Children's Film Carnival 10/7~15/8

尋找青蛙蛋 Frogs & Toads



荷蘭 The Netherlands | 2009
彩色 Colour | 75'
導演 Director :
Simone van Dusseldorp
荷蘭語對白・英文字幕
In Dutch with English subtitles
現場粵語配音
Live Cantonese interpretation

青蛙蛋能治病？為了哥哥的病，六歲的馬斯與朋友謝茜走進美麗的郊野，尋找青蛙蛋的蹤影。影片充滿童真，鼓勵小朋友親親大自然。

What is frogspawn? Max and Jesse will find out on their big adventure in the lovely Dutch countryside. A film that delights in innocence and encourages curiosity about Nature.

11.7 (日Sun)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
8.8 (日Sun)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
11.8 (三Wed)	7:30pm	科學館 Science Museum

神奇魔法樹 The Magic Tree



波蘭 Poland | 2009 | 彩色 Colour | 90'
導演 Director :
Andrzej Maleszka
波蘭語對白・英文字幕
In Polish with English subtitles
現場粵語配音
Live Cantonese interpretation

一張由魔法樹製成的椅子，充滿神奇力量！影片囊括各地兒童影展多個獎項。

This wondrously imaginative fable is about a chair with magic powers. Award-winner at various international children's film festivals.

18.7 (日Sun)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
6.8 (五Fri)	7:30pm	科學館 Science Museum
13.8 (五Fri)	7:30pm	科學館 Science Museum

命懸800公里 Wild Horse from Shangri-la

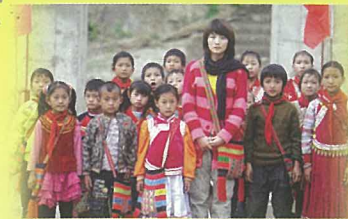


中國 China | 2009 | 彩色 Colour | 81'
導演 Director :
李子衡 Gigo Lee
普通話對白・中・英文字幕
In Putonghua with Chinese & English subtitles

藏族青年為了奪取獎金來救活病危的妹妹，拚命跑800多公里路到省城參加馬拉松比賽。這部感人的公路電影展示了雲南省香格里拉的壯麗風光。In this touching road movie that journeys through the spectacular landscapes of Shangri-la, a Tibetan teenager runs 800 kilometres to take part in a marathon so as to save his sister's life.

10.7 (六Sat)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
25.7 (日Sun)	5:00pm	太空館 Space Museum
8.8 (日Sun)	7:30pm	太空館 Space Museum

走路上學 Walking to School



中國 China | 2008 | 彩色 Colour | 85'
導演 Director :
彭家煌・彭臣 Peng Jiahuang, Peng Chen
普通話對白・中・英文字幕
In Putonghua with Chinese & English subtitles

對於雲南少數民族僑族的小朋友來說，到學校上課比笨豬跳還要驚險！攝於壯麗的怒江峽谷，一個關於兩姊弟溜索渡江上學的感人故事。

For the children of Yunnan's Lisu tribe, going to school can be more scary than bungee jumping. Shot around the stunning Nujiang Gorge, this touching film focuses on a brother and sister who need to use a pulley in order to get to school.

18.7 (日Sun)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
25.7 (日Sun)	2:30pm	太空館 Space Museum
7.8 (六Sat)	7:30pm	太空館 Space Museum

千里尋驢記 Tahaan



印度 India | 2008 | 彩色 Colour | 105'
導演 Director :
Santosh Sivan
印度語對白・英文字幕
In Hindi with English subtitles
現場粵語配音
Live Cantonese interpretation

達罕與小驢子相依為命，媽媽卻把他賣予穿州過省的商人。為了贖回驢子，達罕孤身上路，不怕戰火，攀山涉水，期望來個小團圓。

When Tahaan's mother sells his beloved donkey Birbal to a travelling merchant, he will do anything to get him back - even crossing the war-ridden Kashmir mountains.

16.7* (五Fri)	7:30pm	科學館 Science Museum
8.8 (日Sun)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
15.8 (日Sun)	7:30pm	科學館 Science Museum

*設電影導賞環節，以粵語進行 With film appreciation session in Cantonese
講者 Speaker: 吳昊博士 Dr. Ng Ho

請投我一票 Please Vote for Me



丹麥 Denmark / 中國 China | 2007 | 彩色 Colour
節目全長約 Total approximate running time: 90'
導演 Director : 陳為軍 Chen Weijun
普通話對白・中・英文字幕
In Putonghua with Chinese & English subtitles
設互動環節，由關頌鵬主持，以粵語進行
With interactive session hosted by Kwan Chung-yeung in Cantonese

為了當「領導」，三位候選人施展渾身解數——天才表演、辯論、演講……一部以輕鬆諧趣的手法，拍攝國內一小學推動「班長選舉」的紀錄片。

A hilarious documentary about a voting campaign for class monitor in a primary school in China. The three candidates must try to impress their classmates in a talent show, a debate and a public speech.

24.7 (六Sat)	7:30pm	太空館 Space Museum
31.7 (六Sat)	7:30pm	太空館 Space Museum
14.8 (六Sat)	2:30pm	電影資料館 Film Archive

票價 Tickets: \$45

詳情請參閱《兒童電影合家歡2010》小冊子
Please refer to the International Children's Film Carnival 2010 booking brochure for details

節目查詢 Programme Enquiries: 2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

放映場地 Screening Venues

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
香港太空館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
香港科學館演講廳 Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

一千零二夜 Azur & Asmar



法國 France | 2006 | 彩色 Colour | 101'
導演 Director :
Michel Ocelot
法語及阿拉伯語對白・中・英文字幕
In French and Arabic with Chinese & English subtitles

兩位少年情同手足，離別後二人意外重逢，決心去尋找精靈仙子。在康城影展廣獲好評，如詩如畫的影像被譽為「無以倫比的當代動畫電影」。

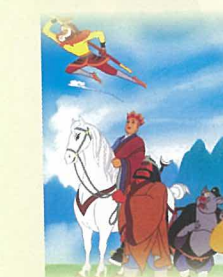
An enchanting fairy tale about two long-lost brothers competing to find a fairy. A huge hit in Cannes, the film has been described as having "no comparison in modern cinema".

10.7 (六Sat)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
17.7* (六Sat)	7:30pm	科學館 Science Museum
1.8 (日Sun)	7:30pm	太空館 Space Museum

*設電影導賞環節，以粵語進行 With film appreciation session in Cantonese
講者 Speaker: 紀陶 Lam Kee-to

中國美術片 Chinese Animated Films

金猴降妖 Monkey King Conquers the Demon



中國 China | 1985 | 彩色 Colour | 90'
導演 Director : 特偉・林文肖・嚴定憲 Te Wei, Lin Wenxiao, Yan Dingxian
普通話對白・中・英文字幕
In Putonghua with Chinese & English subtitles

猴王孫悟空和師弟豬八戒、沙僧陪着師父唐三藏去西天取經，三打白骨精的故事在動畫大師特偉筆下變得飛動生色，充滿機智、趣味亦饒有意義。

On their journey to the west, the Monkey King must protect his master and companions from the evil White Bone Demon who can transform into anyone at will.

11.7* (日Sun)	5:00pm	太空館 Space Museum
31.7 (六Sat)	5:00pm	電影資料館 Film Archive
8.8 (日Sun)	5:00pm	太空館 Space Museum

*設電影導賞環節，以粵語進行 With film appreciation session in Cantonese
講者 Speaker: 紀陶 Lam Kee-to

世界動畫短片樂園 World Animated Shorts

彩色 Colour
節目全長約 Total approximate running time: 90'
設互動環節，由關頌鵬主持，以粵語進行
With interactive session hosted by Kwan Chung-yeung in Cantonese

25.7 (日Sun)	電影資料館 Film Archive
1.8 (日Sun)	太空館 Space Museum
15.8 (日Sun)	電影資料館 Film Archive

1 & 2
2:30 pm 中・英文字幕
With Chinese & English subtitles



2 5:00 pm 中・英文字幕
With Chinese & English (for non-English dialogue) subtitles



家長特別場 Special Screenings for Parents

所有家長特別場均設映後談，由「香港青年協會」註冊社工與家長分享親子心得，以粵語進行。All Special Screenings for Parents will be followed by a discussion session in Cantonese, hosted by a registered social worker of The Hong Kong Federation of Youth Groups, to share parenting tips.

超炫花招 Razzle Dazzle



澳洲 Australia | 2007 | 彩色 Colour | 92'
導演 Director : Darren Ashton
英語對白・中・英文字幕
In English with Chinese & English subtitles

全澳一叮？兒童舞蹈團「爵士俠」正備戰參加澳洲最大型比賽，小舞星競爭激烈，家長們好勝心更強！一部講述小孩、家長及比賽的爆笑喜劇。

Australia's got talent? The Jazzketeers, a junior dance troupe, takes the world by storm. A comedy with music, dance, crazy parents and lively kids.

21.7 (三Wed)	7:30pm	科學館 Science Museum
7.8 (六Sat)	5:00pm	電影資料館 Film Archive

陽光小小鼠 Svein and the Rat



挪威 Norway | 2006 | 彩色 Colour | 72'
導演 Director :
Magnus Martens
挪威語對白・英文字幕
In Norwegian with English subtitles
現場粵語配音
Live Cantonese interpretation

老鼠也可愛？即使小老鼠把家中電線當軟糖，甚至惹怒同學仔，小主人思穎誓要把牠捧上天，成為寵物大賽巨星！

Can a rat be cute? Or a good pet? Even if Halvorsen chews up all the wires at home and disgusts classmates, Svein is determined to make him a star at the pet contest!

11.7 (日Sun)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
18.7 (日Sun)	7:30pm	科學館 Science Museum
23.7 (五Fri)	7:30pm	科學館 Science Museum

短片精選 Short Films Selection

中國 China | 彩色 Colour | 節目全長約 Total approximate running time: 90'
普通話對白・中・英文字幕
In Putonghua with Chinese & English subtitles

設互動環節，由紀陶主持，以粵語進行
With interactive session hosted by Lam Kee-to in Cantonese



選映短片包括《鹿鈴》、《草人》、《刺蝟背西瓜》、《鵲蚌相爭》、《螳螂捕蟬》及《猴子撈月》。

Selected shorts include The Deer's Bell, Scarecrow, Hedgehog Carries Watermelon, Grapple Between Snipe and Clam, Mantis Stalking Cicada and Monkeys Fish Up the Moon.

11.7 (日Sun)	2:30pm	太空館 Space Museum
31.7 (六Sat)	2:30pm	電影資料館 Film Archive
8.8 (日Sun)	2:30pm	太空館 Space Museum

天虹戰隊小學 The Rainbow Troops

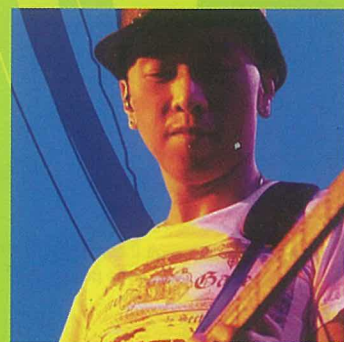


印尼 Indonesia | 2008
彩色 Colour | 124'
導演 Director :
Riri Riza
印尼語對白・中・英文字幕
In Indonesian with Chinese & English subtitles

兩位無私的老師艱苦經營一小學，教導貧苦孩子的感人故事。對教育工作的熱誠、怡人的郊外景致，加上天使般的小孩，令影片打破印尼票房紀錄，並獲邀參與二十多個影展。

Angelic children, charming countryside and educational philosophy make this story about an Indonesian school universally inspiring. The bestselling film in Indonesian history, it has been invited to over 20 festivals.

14.7 (三Wed)	7:30pm	科學館 Science Museum
14.8 (六Sat)	5:00pm	電影資料館 Film Archive



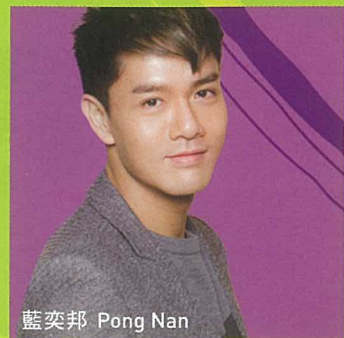
特別嘉賓 Special Guest:
黃家強 Wong Ka-keung



農夫 FAMA



王若琪 Takki Wong



藍奕邦 Pong Nan

製作總監 Executive Producer:
Hong Ka-chun aka BFSH
音樂總監 Music Director:
Edward Chan @ novasonic
統籌運作 Logistics:
POPM Design and Marketing
Consultancy
策劃及監製 Curators & Producers:
Yvonne Siet & Chi-chung Wong

唱作世代 GEN S @ HK21C

上海世博 香港周節目
香港預演

Be the first to see the
Hong Kong Week programme
for Expo 2010 Shanghai



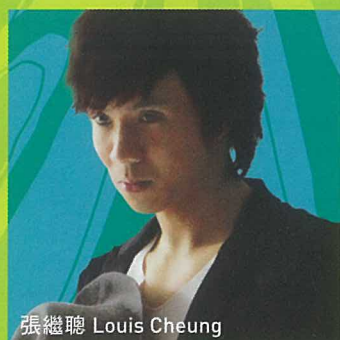
馮穎琪 Vicky Fung



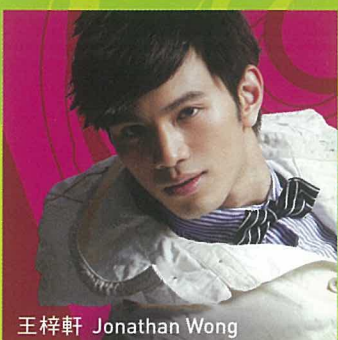
Just Swing



ketchup



張繼聰 Louis Cheung



王梓軒 Jonathan Wong



徐偉賢 Peco Chui



岑寧兒 Yoyo Sham

活力起動 創作大同 用音樂打開無限創作天空
A spirited concert exploring the infinite possibilities of creativity

21世紀實力最強、風格多樣的音樂新人類，凝聚成創意十足的青蔥超人氣Gen S世代（Generation Singer-Songwriter），堅守「無添加」信念，擁抱真摯基本語言，以原音分享生命的點滴、生活的信息與夢想的追求，攜手演活音樂大同的願景。

讓我們在今年夏天，一起投向最清新真實的本地音樂創作，激發年輕正能量，以音樂面向世界！

Full of energy, character and diversity, a young crop of talented musicians known as Gen S (Generation Singer-Songwriter) deliver a treat for music lovers with a feast of original compositions for the 21st century. No fancy special effects for these performers for whom less is more. Striking a fresh note, and employing lyrics from the heart, they share a slice of their lives, dreams, and mission to break boundaries through their collective passion for music.

Immerse yourself in the positive energy of Gen S. Like the touch of a summer breeze, their music will soothe your soul.

流行音樂 • Pop Music

伊利沙伯體育館表演場
Queen Elizabeth Stadium Arena
14.8 (六Sat) 7:30pm | \$240, \$180, \$120
15.8 (日Sun) 3pm

8+ 最適合八歲或以上觀眾
Best for ages 8 and above

90 分鐘
minutes

伊利沙伯體育館三十周年誌慶節目
Programme commemorating the 30th Anniversary
of the Queen Elizabeth Stadium

贊助媒體 Media Sponsor
香港青年協會
The Hongkong Federation of Youth Groups

Channel



將經典童話故事《愛麗斯夢遊仙境》來個大變身：Alice最愛看《愛麗斯夢遊仙境》，甚至可把故事倒背如流，但對於學校所教的一切知識，卻總是無法上心，面對通識科的題目，更是不知如何入手。正當Alice在苦惱之際，兔兔突然出現，帶她走遍港九新界。他們一同遊歷香港這國際都會，碰上各式各樣的奇人奇事——年中無休的中環打工女王、歌聲震西九的老藝人、天真起舞的外籍帥哥、紮紮跳的功夫小子……途經旺角購物區時，Alice被突如其來的洪水沖到大澳水鄉的岸邊，幸得兔兔及時現身打救……

意想不到的情節發展，在生動活潑的角色造型，以及色彩奪目、熱鬧繽紛的歌舞映襯下，讓觀眾發現：知識就在生活，只要打開心窗，便可一點一滴累積。

Alice hasn't the slightest clue about Liberal Studies, but is well versed on her favourite story *Alice in Wonderland*. When a rabbit appears from nowhere, she gets adventurous as magic appears to be just around the corner. Alice races with a business woman in Central, sings with a retired artist in the West Kowloon District, dances with a cute foreigner and bumps into a kung fu kid. Then, when making her way through shopping malls in Mongkok, she gets washed away to Tai O fishing village by a sudden flood...

Filled with surprises, colourful characters, catchy songs and exciting dance numbers, *Alice and the Little Golden Book* is a hip, entertaining and educational treat for audiences of all ages.

愛麗斯通識事件簿 Alice and the Little Golden Book

特邀演出 Guest Artist

★ 松本晋一（東京踢腿男孩）
Shinichi Matsumoto
(Tokyo Rhythm Boys)

踏入奇幻國度
歌舞悅耳繽紛
過癮好玩出人意表

A music and dance
summer extravaganza
Join Alice's fantasy adventure
in Wonderland

藝術總監 / 編舞
Artistic Director/
Choreographer
謝漢文 Mohamed Drissi
編劇 / 導演
Playwright/Director
王敏豪 Freddy Wong
音樂總監 / 作曲
Music Director/
Composer
孔奕佳 Edgar Hung

主要演員 Main Cast
周詠絲 Seesy Chow
黃思豐 Eric Huynh
陳明恩 Corinna Chamberlain
鄭至芝 Gigi Cheng
歌詞 Lyricist
卓靈 Jacqueline Kwok

音樂劇 • Musical

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre
23-24.7 (五Fri - 六Sat) 7:30pm | \$180, \$140, \$100
24-25.7 (六Sat - 日Sun) 3pm | 粵語演出
In Cantonese

3+ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

75 分鐘
minutes



網路扭計好正常，爸爸扭計——手尾長。
A whining kid demands care, but a whining dad who can bear?

爸B吳勤奮在寶貝女兒生日時許下承諾，天天都陪她玩。誰知女兒信以為真，日日扭計要爸B陪。早已被工作壓力逼得半死的爸B，每個早上如臨大敵，想盡辦法擺脫女兒的痴纏：每朝扭計為返工！有一天，女兒深深不忿，決定帶埋媽咪，離家踏上征途，親自緝捕爸B回家！母女兩人在途中遇到一連串危難，最終有驚無險，原因只有一個……

姬聲雅士的無伴奏合唱，無添加純人肉現場配樂；與《扭計爸B》的形體動作及互動遊戲等劇場元素相互crossover，令大廈街道變成playgroup，城市探險變為最佳親子活動。

創作 / 編劇 / 導演 Creation / Playwright / Director
馮國東、李景昌、梁善志
Fung Kwok-tung, Lee King-cheong, Leung Sin-chi
監製 Producer
林麗珠 Lam Lai-chu
舞台及服裝設計
Stage & Costume Designer
唐夢妮 Tong Mung-ni
音響設計 Sound Designer
馮璟康 Fung King-hong
主要演員 Main Cast
李小明、柯嘉琪、
邵天慈、姬聲雅士成員
Lee Siu-ming,
Or Ka-kee, Siu Tin-chi,
Gay Singers members

新一代音樂人
伍卓賢全新力作
Includes original
music by
Ng Cheuk-yin

On his treasured daughter's birthday, a dad promises to spend time playing with her every day. The innocent little girl takes her dad's words to heart and whines each day for him to do so. But exhausted by job pressure, the dad does not have the energy to keep his word, causing battles with his daughter every morning before he goes to work. His strategy? He whines! One day, his daughter decides the situation is intolerable. Bringing mum along with her, she takes on the mission of capturing her dad and taking him home. A series of obstacles follow, but all come through safe and sound in the end due to...

Delightful a cappella and vocal accompaniment by Gay Singers blend with expressive performances and interactive elements in this dynamic theatre work. Transforming mundane life on streets and inside buildings into a fun, exciting playgroup, this show is your best option for an adventure with your kids in the city.

扭計爸B
Fuzzie The Family

多媒體劇場 • Multi-media Theatre

沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall	23-24.7 (五Fri - 六Sat)	7:30pm	\$150	粵語演出 In Cantonese
荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall	24-25.7 (六Sat - 日Sun)	3pm		
	31.7 (六Sat)	7:30pm	\$130	
	1.8 (日Sun)	3pm		

3⁺ 最適合三歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

60 分鐘
minutes

附有工作坊，請參閱第25頁。
For workshops, please refer to p25.

國際演藝評論家協會(香港分會)及香港戲劇工程有限公司主辦
Co-presented by International Association of Theatre Critics (Hong Kong) & Hong Kong Theatre Works Limited



亞洲兒童劇藝發展研討會 香港 • 2010
Conference on Children's Theatre Arts in Asia Hong Kong • 2010

詳細資料請瀏覽網頁 For more information, please visit
www.ctaa.hk
查詢 Enquiries
2974 0542 / info@ctaa.hk

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
10-12.7.2010 (六Sat ~ 一Mon)

優秀的兒童劇能為孩子建立觀賞的平台，為他們提供娛樂，也在潛移默化之中讓他們懂得分辨美善，而思考、想像和批判的素質也得到發展。這些素質，會實實在在地沾溉孩子，讓他們更活潑，對生活更好奇，也更快樂。

一連三日的研討會，將雲集中國內地、香港、台灣、日本、韓國、菲律賓、新加坡等地的兒童戲劇工作者、教育工作者及學者，以「亞洲兒童劇藝巡禮」、「兒童劇藝的美學追求」及「兒童劇藝的發展與前瞻」為議題，分享與交流經驗，共同栽種（「同藝」）並推動各地「童藝」進一步發展。研討會內容豐富，歡迎所有喜歡和關心兒童劇藝的朋友參加！

Besides being entertaining, a quality children's drama can show the young what is beautiful and good, and stimulate analysis, imagination and critical thinking. These are qualities that cultivate young minds, helping children to grow up to be lively, inquisitive and happy.

Bringing together children's theatre artists, educators and scholars from Mainland China, Hong Kong, Taiwan, Japan, Korea, the Philippines and Singapore, among others, the Conference on Children's Theatre Arts in Asia will focus on themes including "An Overview of Children's Theatre Arts in Asia", "In Search of the Aesthetics for Children's Theatre Arts" and "Development and Future of Children's Theatre Arts". Participants will share and exchange experiences in the hope of nurturing the development of children's theatre. Everyone who loves and cares about children's theatre is welcome!

研討會內容包羅萬有 The Conference includes

兒童工作坊及
家長座談會
Workshops for
children & seminars
for parents*

專題演講
Keynote
speeches*

論文或研究發表
Paper or
research
presentations*

個案分享及
座談會
Case sharing
& seminars*

創意工作坊
Creative
workshops*

節目憑票入場，設有會議通行證、親子環節門票及個別環節門票。門票將分別於5月14日*及6月10日*起於各城市電腦售票處發售。有關會議通行證、票務及優惠詳情，請參考節目網頁、單張或致電2974 0542查詢。

Admission with tickets. Ticket types include Conference Pass, Parent-child Programme Ticket and Individual Programme Ticket. Tickets will be available at all URBIX outlets from 14 May* and 10 June* onwards. For details of conference pass, ticket and discounts, please refer to programme website, leaflet or call 2974 0542.

憑票免費入座。門票可於研討會期間設於葵青劇院大堂的「大會註冊處」索取。名額有限，先到先得。

Free admission with tickets. Tickets will be available at the Registration Counter at Kwai Tsing Theatre foyer during conference period. First-come-first-served.

兒童劇藝作品展演
Children's theatre
showcase

童藝同樂——
大堂展演
Let the Play
Begin - foyer
performance

免費Free

主辦
Co-presented by



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會(香港分會)



邀約
Commissioned by



贊助
Sponsored by



行政支援
Administration supported by



到會贊助
Catering sponsored by



英國北部芭蕾舞團 Northern Ballet Theatre (UK)

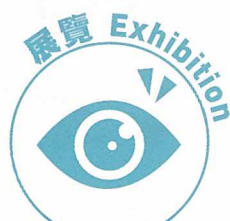
小飛俠夢幻之旅 Peter Pan's Land of Dreams

小叮噠魔棒一揮，帶我們去到溫蒂家，與小飛俠共度歡樂時光！觀眾一踏進展覽範圍，便恍如進入芭蕾舞劇《小飛俠》中溫蒂的房間，率先感受劇中的魔幻氣氛，還能細閱有關小飛俠及舞團的資料。小飛俠的奇幻之旅，便是從這裡展開！

With a wave of her magic wand, the mischievous Tinkerbell leads us to Wendy's home and then on to spend time with the amazing Peter Pan. Enter the exhibition and immerse yourself in the world of the imaginary tale. You can also learn about Northern Ballet Theatre and the production. Start your fantastic adventure here!



相片 Photo: Brian Slater



香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer
25.5-3.6 (二Tue-四Thur) | 9am-11pm 4.6 (五Fri) | 9am-6pm
29.6-10.7 (二Tue-六Sat) | 9am-11pm 11.7 (日Sun) | 9am-6pm
免費入場 Free Admission



舞躍夢幻島 Dancing in Neverland

腳尖一點，就能飛越夢幻國，躍進小飛俠的奇幻世界！這兩個舞蹈工作坊內容取材與舞劇《小飛俠》有關，參加的學員將與演出的舞者一起擺動身體，無須舞蹈底子，亦可共享跳舞的歡欣。機會難逢，各位小朋友及家長萬勿錯過！

Get ready to move with dancers from ballet spectacular *Peter Pan* in two exuberant workshops that include routines related to the show. Experience not required. A great way for children and their parents to experience the joy of dance.

香港文化中心大劇院後台6樓GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

小朋友篇 Children:

6.7 (二Tue) 3-4:30pm

適合8-12歲 Suitable for ages 8-12

小朋友票價 Children \$70

親子篇 Parent-child:

7.7 (三Wed) 3-4:30pm

適合6-8歲及家長 Suitable for ages 6-8 and parents

小朋友票價 Children \$70，家長票價 Parents \$110

每場工作坊名額 Quota per workshop: 30

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

衣著須知：參加者可赤腳或穿芭蕾舞鞋，並必須穿著便於走動的舒適衣服（可穿運動褲及T恤，但切勿穿牛仔褲）。

Dress Code: Participants are required to work in bare feet or ballet shoes, and must wear clothes they can comfortably move around (in track suit bottoms and a T-shirt, no jeans).



「小飛俠漫遊藝術國」 Peter Pan Cultural Detour

灑一把神仙粉，飛躍到《小飛俠》的舞台世界，與創作人員交流互動，一齊揭開魔法背後的神秘面紗！同時還可以參觀香港藝術館及香港文化中心，欣賞琳琅滿目的展品，細聽有趣的故事，度過一個充滿藝術氣色的夏日早上。

Unveil the mystery behind the fantastic story and production of *Peter Pan* by touring the performance venue. A number of exhibits will be on view along with story-telling sessions at the Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Cultural Centre. An enjoyable and artistic way to spend a summer morning.

10.7 (六Sat) | 11am-12:30pm

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

費用全免，報名詳情請參閱第25頁。

The tour is free. For registration details, please refer to p25.



相片 Photo: Alastair Muir

奧巴索夫木偶劇團（俄羅斯） The Moscow State Puppets Theatre named after Sergei Obraztsov (Russia)



俄國戲偶珍藏展 Russian Puppets Exhibition

蜚聲國際、歷史悠久的奧巴索夫木偶劇團，是由俄羅斯傳奇木偶藝術大師奧巴索夫創立，多年來除了搬演無數優秀作品，旗下更設有木偶博物館，收藏了大量極具藝術價值的珍貴木偶和有關文獻。今次博物館精選了多款珍貴的木偶及服飾，專程從俄羅斯運來香港展出，讓觀眾一睹其獨特的藝術風貌。

Founded by legendary Russian puppeteer Sergei Obraztsov, the renowned Moscow State Puppets Theatre has long fascinated audiences with its string of well-received performances. The company has also founded a puppet museum acquiring a rich collection of original puppets, manuscripts and historical documents. This exhibition features some of the best puppets and colourful costumes from the museum. Don't miss a uniquely Russian treat.



香港文化中心地下大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

30.7 (五Fri) | 2-11pm

31.7-7.8 (六Sat-六Sat) | 9am-11pm

8.8 (日Sun) | 9am-6pm

免費入場 Free Admission

「格列佛舞台漫遊團」 Gulliver's Stage Odyssey

《格列佛奇幻旅程》中的大小木偶，每一個都栩栩如生、充滿特色。在奧巴索夫木偶劇團人員帶領下，一起來到葵青劇院後台，闖進神秘的大人國與小人國，一嚐探險滋味，體驗格列佛身處幻想國度的非常經歷。

Meet and greet the lively puppets, big and small, featured in *Gulliver*. Guided by members of the Moscow State Puppets Theatre, you will have the chance to experience the exciting adventures of Dr. Gulliver as he explores the mysterious lands of Lilliput and Brobdingnag – this time backstage at the Kwai Tsing Theatre!

31.7 (六Sat) | 12noon-12:30pm

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

費用全免，報名詳情請參閱第25頁。

The tour is free. For registration details, please refer to p25.

「妙趣木偶遊藝團」 Russian Puppets Cultural Detour

鼎鼎大名的奧巴索夫木偶劇團轄下博物館資深人員專程來港，為你貼身介紹「俄國戲偶珍藏展」內獨一無二的木偶及服飾。同時還可以到香港藝術館及香港文化中心參觀，認識內裡的各項設施，在炎炎夏日的早上寫意享受文化的薰陶。

Staff from the museum of Moscow State Puppets Theatre provide a comprehensive introduction to the puppets and costumes of the *Russian Puppets Exhibition*. A visit behind-the-scenes at the Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Cultural Centre is also included. Why not take a break from the summer heat and immerse yourself in cool creativity?



1.8 (日Sun) | 11am-12:30pm

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

費用全免，報名詳情請參閱第25頁。

The tour is free. For registration details, please refer to p25.



美人魚劇團 (加拿大) Mermaid Theatre of Nova Scotia (Canada)



淘氣小木偶 DIY Little Puppet DIY

今個夏天，大家不但可看到《淘氣兔寶寶》的主角在舞台上蹦蹦跳，還可以製作自己心愛的木偶呢！來自加拿大的美人魚劇團將主持工作坊，教授木偶藝術的基本知識，不要錯過這次難得的機會！

See the endearing little rabbits in Mermaid Theatre of Nova Scotia's bedtime story showcase and create your own puppets at this workshop conducted by the Canadian company. A wonderful opportunity to learn the art of puppetry.

青年廣場Y劇場 Youth Square Y-Studio

29.7 (四Thur) | 12noon-1:30pm
30.7 (五Fri) | 3-4:30pm

適合6-12歲 Suitable for ages 6-12

小朋友票價 Children \$70

每場工作坊名額 Quota per workshop: 25

英語講解，粵語傳譯
In English with Cantonese interpretation



叱咤擊打樂團 (法國) Zic Zazou (France)



小材大用音樂工作坊 Making Musical Instruments from Everyday Objects

用盞鬼樂器奏樂？你都做得到！法國叱咤擊打樂團的哥哥們親自教授如何把普通物件，變成有趣敲擊樂器，擊出奇妙音符。想發揮音樂潛能，兼滿足表演慾望，這個工作坊正合你意。

If Zic Zazou can do it, so can you! In this workshop, the French percussion experts teach you how to transform ordinary objects into offbeat musical instruments. Learn how to produce some catchy rhythms for your family and let your creative potential roam free.

青年廣場Y劇場 Youth Square Y-Studio

6.8 (五Fri) | 12noon-1pm, 3-4pm

適合6-12歲 Suitable for ages 6-12

小朋友票價 Children \$70

每場工作坊名額 Quota per workshop: 30

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

盞鬼器樂超新聲之熱身篇 On the Beat with Zic Zazou

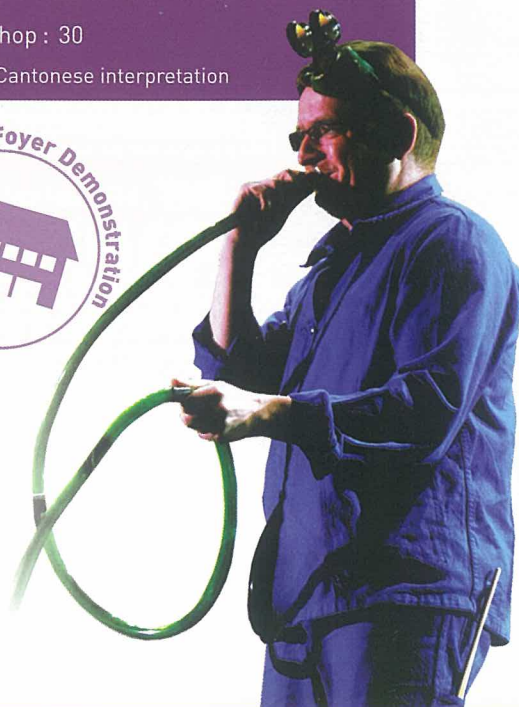
來自法國的叱咤擊打樂團，不但舞台演出精湛，連街頭表演也是一絕，曾橫掃歐洲多國，甚至愛丁堡藝穗節。今次樂團載譽來港，實行跟香港觀眾來一次大熱身！現場演奏音樂節拍強勁，非同凡響，觀眾切勿錯過！

Equally awesome on stage or in street performances, renowned French percussion group Zic Zazou has triumphed at numerous festivals in Europe, including the Edinburgh Festival Fringe. Here, the collective treats Hong Kong audiences to an unconventional musical feast full of fantastic sounds.

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

6.8 (五Fri) | 6:30pm

免費入場 Free Admission



香港當代無伴奏合唱協會 Contemporary A Cappella Society of Hong Kong



香港文化中心音樂廳後台7樓CR2
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
Backstage Level 7 CR2

10-11.7 (六Sat-日Sun) | 3-4:30pm

適合6-12歲及家長 Suitable for ages 6-12 and parents

小朋友票價 Children \$70

家長票價 Parents \$110

每場工作坊名額 Quota per workshop: 50

粵語講解 In Cantonese



「聲呢」無伴奏親子合唱 "Making the Most of Your Voice" Parent-child A Cappella

有沒有想過在森林和原野，當大家都想唱歌但沒有帶樂器時，除了清唱，還可以怎樣？這個親子工作坊，為你打開歌唱的另一片天空——無伴奏合唱。課程分四部分：習唱樂曲選段、學習人聲敲擊、象聲技巧介紹，以及樂曲示範。上完工作坊，以後便可隨時隨地與父母「夾band」，一個用嘴巴打鼓，一個用舌頭彈結他，一個做主音歌手，一唱一和，完全零難度！

You don't need musical instruments to make great music as this inspiring a cappella workshop teaches you. The session comprises four parts: singing a cappella excerpts, vocal percussion, an introduction to mimicry and a singing demonstration. After this, you will be able to form an a cappella band to jam with your parents, using nothing more than your voice to create the sounds of drums and guitars.

導師 Tutors: 馮國東、蕭建輝 Fung Kwok-tung, Siu Kin-fai

偶友街作 Make Friends With Puppet 古靈精怪影偶箱 The Wacky Shadow Puppet Box

看過影偶戲，一定被當中色彩鮮麗的光影效果和靈巧的動感深深吸引，但你有想過擁有DIY的皮影偶嗎？本地著名木偶劇團偶友街作開設工作坊，一次過教授皮影偶的製作和影偶箱的裝置，讓小朋友發揮創意，製作自家的小小劇場。

Anyone who has seen shadow puppet theatre before knows how dazzling its effects are as it interweaves light and shadow with the puppets' antics. In this workshop, hosted by local puppet company Make Friends With Puppet, you will learn how to build your own shadow puppet theatre. A great chance for children to showcase their creativity.



香港大會堂低座展覽廳
Hong Kong City Hall Exhibition Hall

22-23.7 (四Thur-五Fri) | 2:30-5pm

24-25.7 (六Sat-日Sun) | 10:30am-1pm

適合6-12歲 Suitable for ages 6-12

小朋友票價 Children \$140

(共兩節 in 2 sessions)

每場工作坊名額 Quota per workshop: 20

粵語講解 In Cantonese

文化之旅報名辦法 Application for Cultural Tours

查詢 Enquiries: 2370 1044

截止報名日期 Application deadline: 18.6

「文化之旅」費用全免，參加辦法簡單：請於http://www.hkiac.gov.hk/pdf/form_cultural.pdf下載報名表格，填妥後傳真至2371 4171，或寄回九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處。

若參加者眾，團友名單將以抽籤決定，獲抽中的幸運兒將於6月30日或之前收到書面通知。

Tours are free. To register, please download the application form from http://www.hkiac.gov.hk/pdf/form_cultural.pdf, fill in, and fax to 2371 4171. Alternatively, you can send to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

A ballot will be held if tours are over-subscribed. Successful applicants will be notified by mail on or before 30 June.

博物館活動 Museum Activities

免費活動
Free Activities

除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行。
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.

參加人士須繳付有關博物館入場費。
Admission fee to the museum required.

節目如有更改，恕不另行通知。
Programmes subject to change without prior notice.

香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

「撒拉森二型」裝甲運兵車模型製作 Saracen Mark II Armoured Personnel Carrier Model Making

時間 Time : 11.7 & 8.8 (日Sun) 3-4pm

「萬年清」號模型製作 Wannianqing Warship Model Making

時間 Time : 17.7 (六Sat) 3-4pm

地點 Venue : 上層展覽廳兒童角 Children's Corner, Upper Gallery

年齡 Age : 1名家長及1名子女 1 parent with 1 child

查詢 Enquiries : 2569 1429

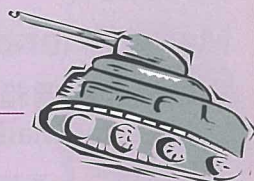
參加辦法 Application : 每項活動於開始前15分鐘在上層展覽廳兒童角接受報名；先到先得，額滿即止。詳情請參閱7月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://hk.coastaldefence.museum>
On-the-spot registration starts 15 minutes before the activity commences. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (Jul to Sep) available in early July or browse <http://hk.coastaldefence.museum>

「彗星一型」坦克車模型製作 Comet Mark I Tank Model Making

時間 Time : 18.7 & 15.8 (日Sun) 3-4:30pm

「布倫南」魚雷模型製作 Brennan Torpedo Model Making

時間 Time : 10.7 & 14.8 (六Sat) 3-4pm



香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

「探究考古之旅」工作坊 'Discovering Archaeology' Workshop

時間 Time : 17.7 (六Sat) 10:30am-12noon

地點 Venue : 活動室 Activity Room

年齡 Age : 1名家長及1名9-11歲子女
1 parent with 1 child aged 9-11

參加辦法 Application : 須預先報名，詳情請瀏覽7月初古物古蹟辦事處香港文物探知館教育活動的網頁：http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php

Registration required. For details, please browse the Antiquities and Monuments Office website for education activities at HKHDC in early July: http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php

查詢 Enquiries : 2208 4438

「活化後的前威菲路軍營」導賞團 'Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use' Guided Tours

時間 Time : 11.7 & 8.8 (日Sun) 3-4pm

地點 Venue : 詢問處 Information Counter

年齡 Age : 不限 No limit

參加辦法 Application : 當日下午2時30分起在詢問處接受報名；先到先得，額滿即止；詳情請瀏覽：http://www.amo.gov.hk/b5/discovery_education.php
Registration starts at 2:30pm at the Information Counter. First-come-first-served. For details, please browse http://www.amo.gov.hk/en/discovery_education.php



香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

「香港故事」特備節目 Special Programmes for "The Hong Kong Story"

漁船模型製作 Model Making: Fishing Junk

時間 Time : 10.7-14.8 (逢星期六Every Sat) 4-5pm

地點 Venue : 「香港故事」展區四活動室
Activity Room, 'The Hong Kong Story' Gallery 4

電車模型製作 Model Making: Tram

時間 Time : 11.7-15.8 (逢星期日Every Sun) 4-5pm

地點 Venue : 「香港故事」展區八「趣藝角」
Fun Corner, 'The Hong Kong Story' Gallery 8

年齡 Age : 不限 No Limit

查詢 Enquiries : 2724 9082

參加辦法 Application : 當日下午3時30分起「香港故事」展區內活動地點報名；先到先得，額滿即止。
詳情請參閱7月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://hk.history.museum>
Registration starts at 3:30pm at the activity venues in 'The Hong Kong Story' Exhibition. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (Jul to Sep) available in early July or browse <http://hk.history.museum>



香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

親子陶藝製作工作坊 Ceramics Workshop for Family

時間 Time : 1.8 (日Sun) 2-5pm

地點 Venue : 地庫陶藝室 Ceramic Studio, B/F

費用 Fee : 家長 Parent \$75, 兒童 Child \$37.5,
材料費每組 Material fee per group \$50

截止報名日期 Deadline for Application : 12.7



「藝術品·動起來」親子工作坊 Family Workshop 'Living Art Works'

時間 Time : 25.7 (日Sun) & 27.7 (二Tue) 2:30-4:30pm

地點 Venue : 地庫版畫室 Printmaking Studio, B/F

費用 Fee : 家長 Parent \$50, 兒童 Child \$25

截止報名日期 Deadline for Application : 12.7

年齡 Age : 1名家長及1名8-12歲子女 1 parent with 1 child aged 8-12

查詢 Enquiries : 2734 2155

參加辦法 Application : 須預先報名，詳情請參閱7月初派發的《香港藝術館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://hk.art.museum>
Registration required. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of Art Newsletter* (Jul to Sep) available in early July or browse <http://hk.art.museum>

免費動畫欣賞：「8花齊放2008」及「8花齊放2009」系列 Free Animation Programmes: 'Kaleidoscope of Ideas 2008' & 'Kaleidoscope of Ideas 2009' Series

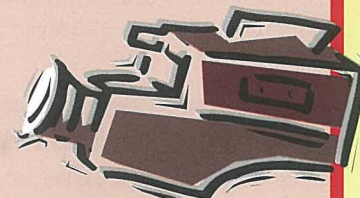
時間 Time : 11.7-15.8 (逢星期三、日Every Wed & Sun) 4:45pm

地點 Venue : 地庫演講廳 Lecture Hall, B/F

年齡 Age : 不限 No limit

查詢 Enquiries : 2734 2156 / 2734 2157

參加辦法 Application : 無須報名，先到先得，額滿即止。每次播放一齣，查詢片名及播放日期等詳情，請瀏覽：<http://hk.art.museum>
Registration is not required. First-come-first-served. One animation programme per show. For details, please browse <http://hk.art.museum>



版權鳴謝：香港電台電視部
Copyright Acknowledgement: Radio Television Hong Kong

香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

做個小村民 Be a Little Villager

時間 Time : 11.7-15.8 (逢星期日 Every Sun) 2-2:30pm

地點 Venue : 兒童探知館 Children's Discovery Gallery

年齡 Age : 4-8

查詢 Enquiries : 2180 8260

參加辦法 Application : 請於當日活動開始前30分鐘在兒童探知館入口報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱7月初派發的《香港文化博物館通訊》(7至9月號)或瀏覽：<http://hk.heritage.museum>
Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (Jul to Sep) available in early July or browse <http://hk.heritage.museum>



圖書館活動

Library Activities

《閱讀繽紛月2010》 Summer Reading Month 2010

免費活動
Free Activities

除特別聲明外，所有活動均免費及以粵語進行。

All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified.

節目如有更改，恕不另行通知。

Programmes subject to change without prior notice.

詳情請參閱六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。（節目查詢：2921 2660 / 2921 2646）

For details, please refer to the *Summer Reading Month* Programme Booklet available at all public libraries at the end of June. (Programme Enquiries: 2921 2660 / 2921 2646)

香港中央圖書館 Hong Kong Central Library

香港銅鑼灣高士威道66號 66 Causeway Road, Causeway Bay, Hong Kong
地點 Venue: 展覽館 Exhibition Gallery

展覽及綜藝節目無須報名，先到先得。
Registration is not required for exhibitions and variety shows. First-come-first-served.

1) 展覽 Exhibition

「理想城市——齊來認識基建」專題展覽

Thematic Exhibition for Children:

Ideal Cities: Know More About Infrastructure

日期 Date: 17.7 (六Sat) 日期 Date: 18.7-17.8 (日Sun-二Tue)

時間 Time: 1-7pm 時間 Time: 10am-7pm

2) 比賽 Contest

「香港之最」拼貼畫比賽

Collage Contest – Top of Hong Kong

初賽 Preliminary 決賽 Final

日期 Date: 26.7, 2 & 9.8 (一Mon) 日期 Date: 16.8 (一Mon)

時間 Time: 10:30am-12:30pm 時間 Time: 2-4pm

3) 綜藝節目 Variety Shows

Little Penguin and the Big World*

戲劇英語 Dramatic English

日期 Date: 17.7 (六Sat)

時間 Time: 2-3pm

Finding Mother Goose*

戲劇英語 Dramatic English

日期 Date: 24.7 (六Sat)

時間 Time: 2-3pm

小獼猴毛手

Hairy the Little Macaque

奇幻偶劇團

Fantasy Puppet Theatre

日期 Date: 25.7 (日Sun)

時間 Time: 2:30-3:15pm

日期 Date: 14.8 (六Sat)

時間 Time: 12noon-12:45pm

* 節目以英語進行 Conducted in English

香港——魅力之都

竹韻小集

Windpipe Chinese Ensemble

日期 Date: 31.7 (六Sat)

時間 Time: 3-4pm

夏日結他演奏會

香港結他合奏團

The Hong Kong Guitar Ensemble

日期 Date: 1.8 (日Sun)

時間 Time: 2:30-3:30pm

城市的天空

碧華舞蹈團

Alan & Becky Dance Group

日期 Date: 7.8 (六Sat)

時間 Time: 2-3pm

科學魔術

百變魔術團 Variety Magic

日期 Date: 14.8 (六Sat)

時間 Time: 2:30-3pm

童聲伴我行

香港童聲合唱團

Hong Kong Treble Choir

日期 Date: 8.8 (日Sun)

時間 Time: 2-2:45pm

城市手風琴童賞樂

香港手風琴藝術團

Accordion Troupe Hong Kong

日期 Date: 15.8 (日Sun)

時間 Time: 2:30-3:30pm

4) 視聽館藏速遞 AV Programmes Express

日期 Date	時間 Time	內容 Programme	語言 Language
17.7 (六Sat)	5:15-5:45pm	能量之城	粵語 (中文字幕) Cantonese (with Chinese subtitles)
19.7 (一Mon) 21-22.7 (三Wed-四Thur)	11:30am-12noon 5:15-5:45pm		
24.7 (六Sat)	5:15-5:45pm		
20.7 (二Tue) 23.7 (五Fri)	11:30am-12noon 3-3:30pm 5:15-5:45pm	Vertical City	英語 (英語字幕) English (with English subtitles)
26.7 (一Mon) 28-29.7 (三Wed-四Thur)	11:30am-12noon 5:15-5:45pm		
31.7 (六Sat)	5:15-5:45pm		
27.7 (二Tue) 30.7 (五Fri)	11:30am-12noon 3-3:30pm 5:15-5:45pm	減廢之都	粵語 (中文字幕) Cantonese (with Chinese subtitles)
2.8 (一Mon) 4-5.8 (三Wed-四Thur)	11:30am-12noon 5:15-5:45pm		
7.8 (六Sat)	5:15-5:45pm		
3.8 (二Tue) 6.8 (五Fri)	11:30am-12noon 3-3:30pm 5:15-5:45pm	減廢之都	粵語 (中文字幕) Cantonese (with Chinese subtitles)
3.8 (二Tue) 6.8 (五Fri)	11:30am-12noon 3-3:30pm 5:15-5:45pm		
3.8 (二Tue) 6.8 (五Fri)	11:30am-12noon 3-3:30pm 5:15-5:45pm		

9.8 (一Mon) 11-12.8 (三Wed-四Thur) 14.8 (六Sat) 16.8 (一Mon)	11:30am-12noon 5:15-5:45pm	Albert Says: Nature Knows Best	英語 English
10.8 (二Tue) 13.8 (五Fri) 17.8 (二Tue)	11:30am-12noon 3-3:30pm 5:15-5:45pm		
18.7 (日Sun) 25.7 (日Sun) 1.8 (日Sun) 8.8 (日Sun) 15.8 (日Sun)	11:30am-12noon* 5:15-5:45pm#	神奇校車 The Magic School Bus	*粵語 Cantonese (英文字幕 with English subtitles) #英語 English (中文字幕 with Chinese subtitles)

5) 講座 Talks

親子閱讀講座 (一): 親子共讀與情感教育

Paired Reading Talk 1: Paired Reading and

Emotional Education

講者 Speaker: 何巧嫻校長

日期 Date: 17.7 (六Sat)

時間 Time: 3-4:30pm

地點 Venue: 演講廳 Lecture Theatre

親子閱讀講座 (二): 親子共讀與通識教育

Paired Reading Talk 2: Paired Reading and Liberal Education

講者 Speaker: 古天農 (中英劇團藝術總監)

日期 Date: 8.8 (日Sun)

時間 Time: 2:30-4pm

地點 Venue: 演講廳 Lecture Theatre

講座活動須預先報名，名額290人，詳情請參閱六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。
Registration required. Seats available: 290. For details, please refer to the *Summer Reading Month* Programme Booklet available at all public libraries at the end of June.

6) 其他 Others

摺紙工作坊

Workshop: Origami

主持 Host: 香港紙藝學會 Hong Kong Paper Art Association

日期 Date: 22 & 29.7, 12.8 (四Thur)

時間 Time: 2:30-3:30pm

地點 Venue: 香港中央圖書館展覽館
Exhibition Gallery, Hong Kong Central Library

素描工作坊

Parent-Child Workshop: Sketching

主持 Host: 香港偶影藝術中心

Hong Kong Puppet and Shadow Art Centre

日期 Date: 26.7, 2 & 9.8 (一Mon)

時間 Time: 2-3:30pm

地點 Venue: 香港中央圖書館展覽館
Exhibition Gallery, Hong Kong Central Library

迪士尼故事時間

Disney Reading Together

主持 Host: 迪士尼義工隊 Disney VoluntEARS

日期 Date: 18.7 (日Sun) & 4.8 (三Wed)

時間 Time: 2-4pm

地點 Venue: 香港中央圖書館展覽館
Exhibition Gallery, Hong Kong Central Library

其他公共圖書館 Other Public Libraries

公眾人士如欲參與在分館舉行的《閱讀繽紛月》兒童活動，請於活動舉行前兩星期前往舉辦活動的圖書館索取入場券。

一人一票，須憑票入場；每人限取免費入場券兩張。名額有限，先到先得，額滿即止。詳情請參閱六月下旬於各公共圖書館派發的《閱讀繽紛月》活動小冊子。

Free admission tickets will be distributed at the event venue two weeks before the show.

Admission tickets are required, available on a first-come-first-served basis. Limited to 2 tickets per person. For details, please refer to the *Summer Reading Month* Programme Booklet distributed at public libraries at the end of June.

1) 工作坊 Workshops

紙雕工作坊 Parent-Child Workshop: Paper-carving

主持 Host: 香港紙藝學會 Hong Kong Paper Art Association

名額 Quota: 20對親子 20 parent-child pairs

(由1位家長陪同1名4-12歲的子女參加)

1 parent with 1 child aged 4-12)

日期 Date	時間 Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
17.7 (六Sat)	4:15-5:45pm	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
24.7 (六Sat)	11am-12:30pm	天水圍 Tin Shui Wai	2126 7520
1.8 (日Sun)	11am-12:30pm	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
7.8 (六Sat)	3:30-5pm	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
14.8 (六Sat)	11am-12:30pm	東涌 Tung Chung	3154 9550
15.8 (日Sun)	2:30-4pm	西貢 Sai Kung	2792 3669

飲管及絲帶編織

Parent-Child Workshop: Drinking Straws and Ribbons

Handicrafts

主持 Host: 香港偶影藝術中心

Hong Kong Puppet and Shadow Art Centre

名額 Quota: 20對親子 20 parent-child pairs

(由1位家長陪同1名4-12歲的子女參加)

1 parent with 1 child aged 4-12)

日期 Date	時間 Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
17.7 (六Sat)	3:30-5pm	保安道 Po On Road	2928 7055
18.7 (日Sun)	2:30-4pm	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
25.7 (日Sun)	3:30-5pm	青衣 Tsing Yi	2497 2904
31.7 (六Sat)	3-4:30pm	鯉魚涌 Quarry Bay	2922 4055
1.8 (日Sun)	2-3:30pm	長洲 Cheung Chau	2981 5455
7.8 (六Sat)	11am-12:30pm	大埔 Tai Po	2651 4334

紙黏土製作 Parent-Child Workshop: Paper Clay Handicraft

主持 Host: 香港偶影藝術中心

Hong Kong Puppet and Shadow Art Centre

名額 Quota: 20對親子 20 parent-child pairs

(由1位家長陪同1名4-12歲的子女參加)

1 parent with 1 child aged 4-12)

日期 Date	時間 Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
18.7 (日Sun)	2:30-4pm	屯門 Tuen Mun	2450 0671
24.7 (六Sat)	11am-12:30pm	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
25.7 (日Sun)	2-3:30pm	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055
31.7 (六Sat)	3:15-4:45pm	柴灣 Chai Wan	2921 5055
8.8 (日Sun)	2-3:30pm	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055
15.8 (日Sun)	11:30am-1pm	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740

小小科學家(1) Little Scientists(1)

主持 Host : 艾篙教育 Educoach

名額 Quota : 15對親子 15 parent-child pairs
(由1位家長陪同1名4-7歲的子女參加
1 parent with 1 child aged 4-7)

日期 Date	時間 Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
24.7 (六Sat)	11am-1pm	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
25.7 (日Sun)	2:30-4:30pm	大會堂 City Hall	2921 2555
7.8 (六Sat)	11am-1pm	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
8.8 (日Sun)	2:30-4:30pm	上水 Sheung Shui	2679 2804
15.8 (日Sun)	2-4pm	油麻地 Yau Ma Tei	2928 6055

小小科學家(2) Little Scientists(2)

主持 Host : 艾篙教育 Educoach

名額 Quota : 18 名小朋友 18 children (8-12歲 aged 8-12)

日期 Date	時間 Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
17.7 (六Sat)	11:30am-1:30pm	香港仔 Aberdeen	2921 1055
18.7 (日Sun)	2:30-4:30pm	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
31.7 (六Sat)	2-4pm	沙田 Sha Tin	2694 3788
1.8 (日Sun)	11am-1pm	元朗 Yuen Long	2479 2511
7.8 (六Sat)	3-5pm	九龍 Kowloon	2926 4058

迪士尼故事時間 Disney Reading Together

主持 Host : 迪士尼義工隊 Disney VolunTEARS

名額 Quota : 25對親子 25 parent-child pairs
(由1位家長陪同1名4-12歲的子女參加
1 parent with 1 child aged 4-12)

日期 Date	時間 Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
24.7 (六Sat)	2:30-4:30pm	東涌 Tung Chung	3154 9550
30.7 (五Fri)	2:30-4:30pm	九龍 Kowloon	2926 4058
14.8 (六Sat)	2:30-4:30pm	沙田 Sha Tin	2694 3788

親子閱讀工作坊 Paired Reading Workshop

主持 Host : 香港青年協會創新科學中心

Centre for Creative Science and Technology,
Hong Kong Federation of Youth Groups

名額 Quota : 20對親子 20 parent-child pairs
(由1位家長陪同1名8-12歲的子女參加
1 parent with 1 child aged 8-12)

日期 Date	時間 Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
7.8 (六Sat)	11:30am-1:30pm	香港仔 Aberdeen	2921 1055
14.8 (六Sat)	2-4pm	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055

2) 書籍介紹 Book Exhibitions

主題 Theme	日期 Date	公共圖書館 Public Library
「魅力都市」 Book Exhibition for Adults: <i>Charming Cities</i>	1-31.7	香港仔 Aberdeen / 牛池灣 Ngau Chi Wan / 沙田 Sha Tin
	1-31.8	鯉魚涌 Quarry Bay / 保安道 Po On Road / 屯門 Tuen Mun
「科學與城市生活」 兒童書籍介紹 Book Exhibition for Children: <i>Science and City Life</i>	1-31.7	駱克道 Lockhart Road / 油麻地 Yau Ma Tei / 荃灣 Tsuen Wan
	1-31.8	大會堂 City Hall / 將軍澳 Tseung Kwan O / 大埔 Tai Po

娛樂節目辦事處
Entertainment Office

免費入場 Free Admission

2010夏日狂歡大派對 Summer Fun Party

14 - 15. 8. 2010 (六 Sat - 日 Sun)

2:30 - 5pm

伊利沙伯體育館
Queen Elizabeth Stadium



查詢 Enquiries : 2591 1340
www.lcsd.gov.hk/eo

節目如有更改，恕不另行通知。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
Programmes subject to change without prior notice.
The content of these programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

娛樂節目辦事處
Entertainment Office

《國際綜藝合家歡 2010》特備戶外節目
An outdoor programme in support of the "International Arts Carnival 2010"

童心★童藝 Flight of Imagination

10.7.2010 (六 Sat)

3:30 - 6:30pm

香港文化中心廣場C區

Hong Kong Cultural Centre Piazza C

免費入場

Free Admission



查詢 Enquiries : 2591 1340
www.lcsd.gov.hk/eo

節目如有更改，恕不另行通知。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
Programmes subject to change without prior notice.
The content of these programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

購票指南 Booking Guide



國際綜藝合家歡2010各場節目之門票將由**5月14日**起於各城市電腦售票處發售。所有票房均接受現金或信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之票房發售。

網上訂票：www.urbtix.hk

（5月14日起至演出前一小時止）

所有演藝／電影節目及工作坊門票將於網上發售。訂購手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。顧客必須以信用卡（美國運通卡、VISA卡、大來信用證或萬事達卡）付款。每次訂票最多可訂購共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。訂票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知，演出前七天以上訂購的門票會直接以郵遞方式寄出。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司（電話：2314 4228）。演出前七天內訂講的門票，則請帶同於網上購票時所使用的信用卡，親臨任何一間城市電腦售票處的售票櫃檯領取。

信用卡電話訂票：2111 5999

（5月14日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

訂票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。訂票手續費為每張門票港幣六元五角，而每次不多於港幣二十元。手續費將不獲發還。每次訂票最多可訂購共四十張。演出前七天以上訂購的門票會直接以郵遞方式寄出。若於成功訂票後五個工作天內仍未收到門票，請於辦公時間內致電購票通（香港）有限公司（電話：2314 4228）。演出前七天內訂購的門票，則請帶同於電話訂票時所使用的信用卡，親臨任何一間城市電腦售票處的售票櫃檯領取。

電話留座：2734 9009

（5月15日起，每日上午十時至晚上八時）

座位預留時間最長為三天（以留座當天起計）；而於演出前三天內受理的電話留座，座位將預留至演出前一小時，請親臨任何一間城市電腦售票處付款領取；逾時仍未取票者，預留座位將被取消。

查詢

票務：2734 9009（每日上午十時至晚上八時）

節目：2370 1044（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）

網址：www.hkiac.gov.hk（節目）
www.urbtix.hk（網上訂票）

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠*

每次購買四至九張演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買十至十九張演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

每次購買二十張演藝／電影節目的正價門票或以上，可獲八折優惠。

套票優惠*

每次購買三至四場不同演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠。

每次購買五場或以上不同演藝／電影節目的正價門票，可獲八五折優惠。

「進念之友」會員優惠#

「進念之友」會員憑有效會員證購買《魔笛》的正價門票，可享有八五折優惠。（查詢：2566 9696）

* 不適用於購買工作坊之門票

會員優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票

Tickets for programmes of the **International Arts Carnival 2010** will be available at all URB TIX outlets from **14 May** onwards. All box offices accept cash and credit cards (American Express, VISA, Diners Club or MasterCard). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. One hour before the performance, tickets will only be available at the performing venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 14 May up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, films and workshops are available on the internet. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Only American Express, VISA, Diners Club or MasterCard are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Tickets booked more than seven days before the performance will be mailed to your designated address. If you do not receive your tickets in five working days after purchase, please call Cityline (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at the sales counter of any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking.

Credit Card Telephone Booking Hotline: 2111 5999

(From 14 May up to 1 hour prior to the performance, 10am-8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. There is a non-refundable service fee of HK\$6.5 per ticket, up to HK\$20 maximum per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Tickets booked more than seven days before the performance will be mailed to your designated address. If you do not receive your tickets in five working days after purchase, please call Cityline (HK) Ltd. during office hours (Tel: 2314 4228). Tickets booked within seven days of the performance must be collected in person at the sales counter of any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking.

Telephone Reservation: 2734 9009

(From 15 May onwards, 10am-8pm daily)

Tickets must be collected within three days of the reservation (counting the date of reservation as day one). Reservations made within three days of the performance will be held up to one hour before the performance, after which the reservations will be cancelled. Tickets must be collected and paid for at an URB TIX outlet.

Special Notes

• All performing arts / film programmes are suitable for audiences aged 3 and above (except for *Tomáš Kubínek-Certified Lunatic and Master of the Impossible*, *Story of Mozart*, *The Magic Flute*, *Hong Kong Youth Music Camp Concerts 2010* and all stage programmes under New Generation Series).

• **One person per ticket regardless of age, subject to age limit specified for each event.**

• Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.

• The Hong Kong Film Archive box office provides counter sales and ticket collection services for all film programmes.

• The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum.

• URB TIX counter sales service is not available at the Hong Kong Science Museum. Internet booking and credit card telephone booking services for film programmes scheduled at the Museum are available till 7 days before respective screenings.

Enquiries

Ticketing: 2734 9009 (10am-8pm daily)

Programme: 2370 1044 (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, except public holidays)

Websites: www.hkiac.gov.hk (Programme)
www.urbtix.hk (Internet Booking)

Discount Schemes

Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount *

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for performing arts / film programmes;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets for performing arts / film programmes;

20% discount for each purchase of 20 full-price tickets for performing arts / film programmes or more.

Package Booking Discount *

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts / film programmes;

15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 different performing arts / film programmes or more.

Zuni's Friends Discount

15% discount on full-price tickets for *The Magic Flute* is offered to Zuni's Friends with valid membership cards. (Enquiries: 2566 9696)

* Not applicable to workshop tickets.

Discount not available for internet booking and credit card telephone booking.

備註

- 所有演藝／電影節目均適合三歲或以上人士（《叻哥至瘋騷》、《莫扎特小故事》、《魔笛》、《香港青年音樂營音樂會2010》及所有新人類系列演藝節目除外）。
- 每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（須合符年齡限制）。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 香港電影資料館票房只發售及領取電影節目之門票。
- 香港太空館票房只提供發售於該館放映之電影節目門票服務。
- 香港科學館不設城市電腦售票處，而於該館放映之電影節目只提供網上訂票及信用卡電話訂票服務至放映前七天止。

- 若節目開始前三小時天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁www.hkiac.gov.hk或www.lcsd.gov.hk，或致電2370 1044查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
- 所有城市電腦售票網服務及購票優惠計劃不適用於《失物待領》青少年舞蹈融合劇場工作坊。

演藝節目表 Programme Diary

8月
August

Sun 日 1	Mon 一 2	Tue 二 3	Wed 三 4	Thur 四 5	Fri 五 6	Sat 六 7	Sun 日 8	Mon 一 9	Tue 二 10	Wed 三 11	Thur 四 12	Fri 五 13	Sat 六 14	Sun 日 15
香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre														
香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer														
香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall														
伊利沙伯體育館表演場 Queen Elizabeth Stadium Arena														
香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre														
香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall														
沙田大會堂文娛廳 Sha Tin Town Hall Cultural Activities Hall														
沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium														
荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium														
荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall														
北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium														
葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium														
葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre														
香港兆基創意書院多媒體劇場 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre														
香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall														
香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall														
香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema														

表演場地 Performing Venues



場地地址及查詢 Venue Addresses and Enquiries

香港大會堂 Hong Kong City Hall 香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong (鄰近中環及香港港鐵站 Near Central and Hong Kong MTR Station)	☎ 2921 2840	香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity 九龍聯合道135號 135 Junction Road, Kowloon (鄰近樂富港鐵站B出口，步行約10分鐘內 Within 10-min walk from Lok Fu MTR Station Exit B)	☎ 2180 9595
上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre 香港皇后大道中345號上環市政大廈5樓 5/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong. (鄰近上環港鐵站 Near Sheung Wan MTR Station)	☎ 2853 2689	沙田大會堂 Sha Tin Town Hall 新界沙田源禾路1號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T. (鄰近沙田港鐵站 Near Sha Tin MTR Station)	☎ 2694 2509
伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium 香港灣仔愛群道18號 18 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong (鄰近灣仔及銅鑼灣港鐵站，步行約10分鐘內 Within 10-min walk from Wan Chai or Causeway Bay MTR Station)	☎ 2591 1346	北區大會堂 North District Town Hall 新界上水龍運街2號 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T. (鄰近上水港鐵站 Near Sheung Shui MTR Station)	☎ 2671 4400
西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre 香港筲箕灣道111號地下 G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong (鄰近西灣河港鐵站 Near Sai Wan Ho MTR Station)	☎ 3184 5760	葵青劇院 Kwai Tsing Theatre 新界葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T. (鄰近葵芳港鐵站 Near Kwai Fong MTR Station)	☎ 2408 0128
青年廣場 Youth Square 香港柴灣柴灣道238號 238 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong (鄰近柴灣港鐵站A出口，步行約5分鐘內 Within 5-min walk from Chai Wan MTR Station Exit A)	☎ 3721 8888	荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall 新界荃灣大道72號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T. (鄰近荃灣及荃灣西港鐵站，步行約10分鐘內 Within 10-min walk from Tsuen Wan and Tsuen Wan West MTR Station)	☎ 2414 0144
香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre 九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon (鄰近尖沙咀及尖東港鐵站 Near Tsim Sha Tsui and East Tsim Sha Tsui MTR Station)	☎ 2734 2009	屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall 新界屯門屯喜路3號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T. (鄰近屯門港鐵站 Near Tuen Mun MTR Station)	☎ 2450 4202
牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre 九龍清水灣道11號牛池灣市政大廈2樓及3樓 2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building, 11 Clear Water Bay Road, Kowloon (鄰近彩虹港鐵站 Near Choi Hung MTR Station)	☎ 2325 1970	元朗劇院 Yuen Long Theatre 新界元朗體育路9號 9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T. (鄰近朗屏港鐵站，步行約10分鐘內 Within 10-min walk from Long Ping MTR Station)	☎ 2476 1029

Hairy the Little Macaque 小獼猴毛毛

小獼猴毛毛和獼猴一族自小居於叢林裡開心歡世界，但人類要興建高樓大廈，出動無情大怪手，企圖將所有樹木砍光，令自然生態面臨重大危機！沒有了樹木和果實，家不成家的毛毛最後能否逃出生天？

小獼猴毛毛將聯同紅耳鸛、赤腹松鼠等本地野生動物帶你走入綠色世界，實行用原創音樂及互動環節，把愛護大自然、珍惜小動物的信息開心大放送！

The thick woodland where Hairy the little macaque and his family have lived for generations, is being invaded by humans. Beautiful trees are being uprooted to make way for skyscrapers, and stirring animal sounds and birdsong replaced by noisy machines. Urbanisation is destroying the ecosystem that provides Hairy's home and supplies his food. Can Hairy and his buddies escape the disaster?

Meet Hairy and other local wildlife inhabitants, such as the Red-whiskered Bulbul and Red-bellied Tree Squirrel, in this show, and help them to raise awareness of environmental protection and conservation. Original music and interactive games add to the excitement.

演出時間表 Programme Schedule

日期 Date	時間 Time	場地 Venue	查詢 Enquiries	免費節目 / 粵語演出 Free Admission / In Cantonese
9.7 (五Fri)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
10.7 (六Sat)	3:45-4:30pm	香港文化中心廣場C區 Hong Kong Cultural Centre Piazza C	2591 1340 (娛樂節目辦事處 Entertainment Office)	
11.7 (日Sun)	2-2:45pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
18.7 (日Sun)	4-4:45pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
23.7 (五Fri)	2-2:45pm 3:30-4:15pm	西九龍奧海城一期 Olympian City 1, West Kowloon	3520 3172 (奇幻偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre)	
25.7 (日Sun)	2:30-3:15pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2646 / 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)	
31.7 (六Sat)	5:30-6:15pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
6.8 (五Fri)	5-5:45pm 6:30-7:15pm	馬鞍山廣場 Ma On Shan Plaza	3520 3172 (奇幻偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre)	
7.8 (六Sat)	2-2:45pm	荃灣荃新天地 Citywalk, Tsuen Wan	3520 3172 (奇幻偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre)	
	5:45-6:30pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
8.8 (日Sun)	2-2:45pm 3:30-4:15pm	屯門黃金海岸 Gold Coast, Tuen Mun	3520 3172 (奇幻偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre)	
13.8 (五Fri)	5-5:45pm 6:30-7:15pm	天水圍嘉湖銀座 Kingswood Ginza, Tin Shui Wai	3520 3172 (奇幻偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre)	
14.8 (六Sat)	12noon-12:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2646 / 2921 2660 (圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, HKPLs)	
	3:45-4:30pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	
15.8 (日Sun)	1-1:45pm	小西灣南灣廣場 Island Resort Mall, Siu Sai Wan	3520 3172 (奇幻偶戲劇團 Fantasy Puppet Theatre)	
	5:30-6:15pm	賽馬會創意藝術中心中央庭園 Central Courtyard, Jockey Club Creative Arts Centre	2370 1044 (藝術節辦事處 Festivals Office)	

NEW Generation Series 新人類系列



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

贊助媒體 Media Sponsor



香港青年協會
the hongkong federation of youth groups



敢想敢做 超越自我 創意無窮 藝能量大爆發

**Dare to dream
Dare to go beyond limits
Release your artistic abilities**

歌 **SING**

歌・舞・劇360度瞄準創意新頻道，
為青少年傾注藝術正能量

舞 **Dance**

Sing. Dance. Act. is a celebration
of youthful creativity and
imagination that seeks to inspire
other young people with its
positive energy

劇 **act**

**Sing – Singer-songwriters share their passion and
the power of love through original compositions
that nourish the soul**

2

歌・實力唱作新人類以純美歌聲分享愛，讓無添加音樂灌注心靈，奔放青春活現21世紀。

**Dance – In a surreal “lifetime” train station,
people linger at the Lost and Found Counter
waiting to redeem their items. A beautifully fluid
performance that transcends the world of words**

4

舞・人生得失車站上演，失物待領見證「擁有」真義。優美肢體動作衝破語言枷鎖，表現真我。

**Act – A youngster fasts for art and is idolised as
the It Girl. An innovative drama exploring media
hype and the importance of self-discovery**

6

劇・斷食少女受傳媒力捧，火速上位變身潮人。劇場裡追擊跟風文化，探索自我價值。

Booking Guide

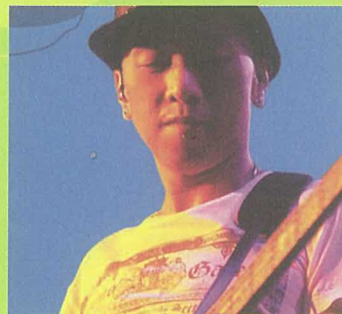
8

購票指南

Venues

9

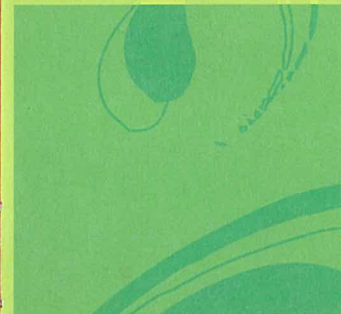
場地



特別嘉賓 Special Guest:
黃家強 Wong Ka-keung

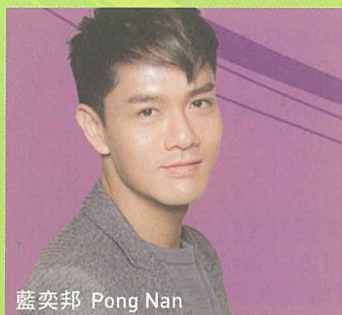


農夫 FAMA



唱作世代 GEN S@HK21C

上海世博 香港周節目
香港預演
Be the first to see the
Hong Kong Week programme
for Expo 2010 Shanghai



藍奕邦 Pong Nan



Just Let it go
Swing



王梓軒 Jonathan Wong



張繼聰 Louis Cheung



徐偉賢 Peco Chui



王若琪 Takki Wong



岑寧兒 Yoyo Sham

香港特區參與2010年上海世博會節目
A Hong Kong SAR programme for Expo 2010 Shanghai



活力起動 創作大同 用音樂打開無限創作天空
A spirited concert exploring the infinite possibilities of creativity

21世紀實力最強、風格多樣的音樂新人類，凝聚成創意十足的青蔥超人氣Gen S世代（Generation Singer-Songwriter），堅守「無添加」信念，擁抱真摯基本語言，以原音分享生命的點滴、生活的信息與夢想的追求，攜手演活音樂大同的願景。

讓我們在今年夏天，一起投向最清新真實的本地音樂創作，激發年輕正能量，以音樂面向世界！

Full of energy, character and diversity, a young crop of talented musicians known as Gen S (Generation Singer-Songwriter) deliver a treat for music lovers with a feast of original compositions for the 21st century. No fancy special effects for these performers for whom less is more. Striking a fresh note, and employing lyrics from the heart, they share a slice of their lives, dreams, and mission to break boundaries through their collective passion for music.

Immerse yourself in the positive energy of Gen S. Like the touch of a summer breeze, their music will soothe your soul.

製作總監 Executive Producer
康家俊 Hong Ka-chun aka BFSH

音樂總監 Music Director
Edward Chan @ novasonic

統籌運作 Logistics
POPM Design and Marketing Consultancy

策劃及監製 Curators & Producers
薛美嫻及黃志淙

Yvonne Siet & Chi-chung Wong @ Pop Culture Creations



14.8 (六Sat) 7:30pm

15.8 (日Sun) 3pm

伊利沙伯體育館表演場
Queen Elizabeth Stadium Arena

票價 Ticket Price: \$240, \$180, \$120

90分鐘minutes

最適合八歲或以上觀眾
Best for ages 8 and above

表演嘉賓 Artists

14.8 (六Sat) 7:30pm	15.8 (日Sun) 3pm
農夫 FAMA	Swing
王梓軒 Jonathan Wong	岑寧兒 Yoyo Sham
藍奕邦 Pong Nan	張繼聰 Louis Cheung
馮穎琪 Vicky Fung	ketchup
徐偉賢 Peco Chui	王若琪 Takki Wong

兩場表演之特別嘉賓
Special guest for both performances:
黃家強 Wong Ka-keung

(排名不分先後 In no particular order)

伊利沙伯體育館三十周年誌慶節目
Programme commemorating the 30th Anniversary
of the Queen Elizabeth Stadium

歌 SING

失物待領

Lost n' Found

青少年舞蹈融合劇場
Youth Fusion
Dance Theatre



UNLOCK
DANCING PLAZA

列車車門打開，匆忙的乘客急步上落車廂。每天進出車站的城市人不計其數，同時亦遺落各種千奇百怪的失物。在月台認領處，有一位年輕的失物偵探，最愛不依常規，以妙想天開的方法，每日替人尋找失物，然後又以刀鑽古怪的邏輯，來確認失主身份。為了冒失的擲刀師，他曾以自身做肉靶，來確認他所遺失的小刀；遇上失意的女演員，他曾以丟失的劇本和她對戲；他甚至穿梭於大街暗巷，追蹤來歷不明的走私幫派……

「失去」和「擁有」的真相，透過失物偵探的經歷呈現。

一場集結豐富創作能量及生命經驗的演出，以無限想像力和即興創作，融合現代舞、影偶及劇場的獨特表演風格，構成一個耐人尋味的故事。

Crowds of commuters hurry amid the daily hustle and bustle of a train station. As they come and go, some leave behind their belongings. In the midst of one noisy platform stands a lost and found bureau where a young manager-cum-detective helps absent-minded travellers retrieve their missing items.

In unconventional and humorous ways, the manager solves the most difficult of cases. He serves as the target to ensure lost daggers belong to a professional knife-thrower, rehearses lines to confirm scripts are the property of a depressed actress, and even tracks smugglers through dark alleyways...

Through his covert adventures, different layers of meaning behind "lost" and "found" are gradually unveiled.

An innovative fusion dance theatre production that blends modern dance with shadow puppetry, drama and improvisation to reveal the intricacies of life and positive energy of creativity on stage.

藝術總監 / 編舞
Artistic Director / Choreographer
王榮祿 Ong Yong-lock

導演 Director
陳志輝 Chan Chi-wah

影偶設計 Shadow Puppet Designer
蔡少欽 Murphy Tsai

影像 / 佈景設計 Video & Set Designer
李偉剛 Bernard Li

燈光設計 Lighting Designer
劉銘鏗 Lau Ming-hang

作曲 Composer
黃楚原 (馬來西亞)
Ng Chor-guan (Malaysia)

4-7.8 (三Wed-六Sat) 7:30pm

7-8.8 (六Sat-日Sun) 3pm

葵青劇院黑盒劇場

Kwai Tsing Theatre
Black Box Theatre

票價 Ticket Price: \$80
(不設劃位 Free Seating)

少量粵語對白 Limited Cantonese dialogue

60 分鐘 minutes

最適合十二歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

附有工作坊，詳情請參閱封底內頁。
For workshop, please refer to inside-back cover.

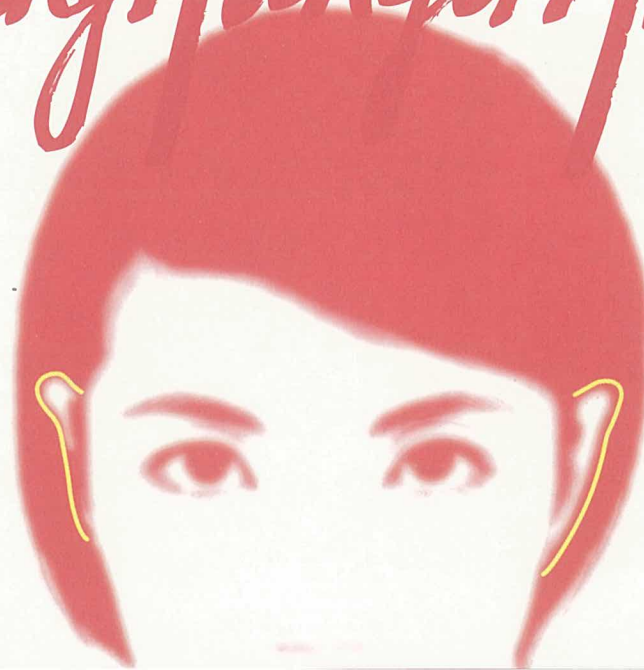
香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
不加鎖舞蹈館為藝發局資助團體
Unlock Dancing Plaza is
financially supported by the ADC

舞 dance

斷食少女 · k

Kafka 卡夫卡永恒經典 X Dung Kai-cheung 董啟章創作 X New Interpretation 新世代演繹

The Young Hunger Artist k



青年劇場
Youth Theatre

80後另一次生勾勾飢餓行動，
進行中！

Art, fasting and the consumer society as viewed by the post-80s generation

k · 全城最紅、最年輕的飢餓表演者，挑戰連續一百天斷食的極限！

斷食瘦身、斷食籌款、斷食瑜珈、斷食catwalk、斷食cosplay、斷食talk show、斷食抗爭、斷食修行……
k是全城焦點熱話！

少女k在地鐵月台轉車的時候，突然聽到體內發出的呼喚，在地上坐下來，成為以斷食作為表演的飢餓藝術家。她沒有想到的是，她將要因為斷食而受到崇拜、吹捧、窺視、利用、打擊、憐憫、治療、鄙棄……她的潛意識裡，隱約浮現從父親身上得到飢餓藝術家的遺傳。然而，在她身處的世代，當飢餓被消費，當藝術淪為娛樂，真正的飢餓藝術還可能嗎？

《斷食少女·k》概念源自被喻為最能體現卡夫卡心態與困境的作品《飢餓藝術家》，由本地知名作家董啟章重新創作，注入本土及年青人元素，深入淺出，以荒誕及黑色幽默的手法，與年青演員及劇場觀眾一起尋找作品的現代含意。永恒經典，再現當下。

Behold, the youngest hunger artist is now in town! k is here to fast so as to lose weight, call for donations, practise yoga, appear on the catwalk and in cosplay, or stage a strike. She is even prepared to challenge the fasting limit of 100 days! Or does she simply fast for no reason?

Determined to be a hunger artist after an inner voice prompted her to do so, k has seen the media turn her work into hype and herself into the It Girl, both cheered and despised. In an era where art becomes entertainment and a consumer item, can a genuine artist survive?

Renowned Hong Kong writer Dung Kai-cheung localises Franz Kafka's *A Hunger Artist* and adds a contemporary outlook to the classic which is considered as one of the writer's most autobiographical works. A cast of professional and young performers promises to draw contemporary relevance to the modern satire in this tour de force of absurdity and dark humour.

藝術總監 Artistic Director
陳炳釗 Chan Ping-chiu

編劇 Playwright
董啟章 Dung Kai-cheung

導演 Director
李俊亮 Indy Lee

助理導演 Assistant Director
胡美寶 Wu May-bo

演員 Cast
林碧芝 Rebakah Ling
胡智健 Rico Wu
張銘耀 German Cheung
黃懿雯 Gladys Wong

及一眾青年表演者
and a team of young performers

30-31.7 (五Fri-六Sat) 7:30pm

1.8 (日Sun) 3pm

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre
Studio Theatre

票價 Ticket Price: \$180, \$120

粵語演出 In Cantonese

120 分鐘minutes

最適合十二歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

門票由5月14日起於各城市電腦售票處發售
Tickets available at all URBITX outlets from 14 May onwards

網上訂票 Internet Booking	www.urbtix.hk	信用卡電話訂票 Credit Card Telephone Booking	2111 5999
電話留座 Telephone Reservation (5月15日起 From 15 May onwards)	2734 9009	節目查詢 Programme Enquiries	2370 1044

優惠購票計劃 Discount Schemes

- 設有全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。
- 團體購票優惠：每次購買「合家歡」四至九張演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠；十至十九張可獲八五折優惠；二十張或以上可獲八折優惠。
- 套票優惠：每次購買「合家歡」三至四場不同演藝／電影節目的正價門票，可獲九折優惠；五場或以上可獲八五折優惠。
- 每次購票只可享有上述其中一項優惠。
- 所有城市電腦售票網服務及購票優惠計劃不適用於《失物待領》青少年舞蹈融合劇場工作坊。
- Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis.
- Group Booking Discount: 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for IAC performing arts / film programmes; 15% discount for 10-19 full-price tickets; 20% discount for 20 full-price tickets or more.
- Package Booking Discount: 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different IAC performing arts / film programmes; 15% discount for 5 different programmes or more.
- Patrons could enjoy only one of the above discounts for each purchase.
- No URBITX service and discount schemes are applicable to “Lost n’ Found” Youth Fusion Dance Theatre Workshop.

「國際綜藝合家歡」其他節目 / 活動介紹，請參閱城市電腦售票處派發的節目指南或瀏覽網址
For information of other programmes / activities of the International Arts Carnival,
please refer to the programme guide available at all URBITX outlets or browse
www.hkiac.gov.hk



集齊10張「合家歡」門票，可換領IAC餐具盒一套。數量有限，換完即止。
Redeem your IAC Cutlery Set with every 10 tickets purchased. The offer is available on a first-come-first-served basis, while stock lasts.

換領辦法：7月2日前於辦公時間內，帶同門票到九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。（辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）
To receive your free IAC gift, bring your tickets to the Festivals Office, Level 5 Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours on or before 2 July. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044)

觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。
Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
The content of the Festival programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

表演場地
Performing Venues

伊利沙伯體育館
Queen Elizabeth Stadium
☎ 2591 1346
香港灣仔愛群道18號
18 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong
(鄰近灣仔及銅鑼灣港鐵站，步行約10分鐘內 Within 10-min walk from Wan Chai or Causeway Bay MTR Station)

葵青劇院
Kwai Tsing Theatre
☎ 2408 0128
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
(鄰近葵芳港鐵站 Near Kwai Fong MTR Station)

香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre
☎ 2734 2009
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
(鄰近尖沙咀及尖東港鐵站 Near Tsim Sha Tsui and East Tsim Sha Tsui MTR Station)

賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
☎ 2353 1311
九龍石硤尾白田街30號
30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon
(鄰近石硤尾港鐵站，步行約10分鐘內 Within 10-min walk from Shek Kip Mei MTR Station)

《失物待領》青少年舞蹈融合劇場工作坊 *Lost n’ Found Youth Fusion Dance Theatre Workshop*
今個暑假，不加鎖舞蹈館將帶領你於現代舞、影偶及戲劇綜合演出中融入個人創意、生活經驗及即興創作，是讓你展現自我的好機會！
Unlock Dancing Plaza is organising a fusion dance theatre workshop cum performances for you this summer! Creativity, improvisation, modern dance, puppetry and theatre all-in-one. Join in and have your most inspiring summer yet!

工作坊日程 Workshop Schedule		排練日程 Rehearsal Schedule	總結演出 Finale Performance	
日期 Date	22.6-10.7 (逢二、四、六 Every Tue, Thur & Sat)	12.7-3.8 (逢星期日休息 Except Sundays)	4-7.8	7:30pm
地點 Venue	賽馬會創意藝術中心L0藝廊 Jockey Club Creative Arts Centre L0 Gallery	賽馬會創意藝術中心L0藝廊 Jockey Club Creative Arts Centre L0 Gallery 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre	Black Box Theatre

報名表格 Application Form

費用 Workshop Fee: **\$450** 截止報名日期 Application Deadline: **4.6.2010**
名額 Quota: **15** 年齡 Age: **15-25** 查詢電話 Enquiries: **2778 3488** (盧小姐 Ms Lo)

請填寫以下各欄，申請詳情請參閱「申請人須知」。Applicants are required to fill in all items. Please refer to 'Notes to Applicants' for details.

姓名 Name _____ (中文) _____ (English)
性別 Sex _____ 年齡 Age _____ 住宅電話 Residential Tel _____ 手電 Mobile _____
電郵 Email _____ 傳真 Fax _____ 出生日期 Date of Birth _____
地址 Address _____
就讀學校 School Attending (如適用 If applicable) _____ 年級 Class (如適用 If applicable) _____

請回答以下問題 Please answer the following questions:
(若空位不足可另紙書寫 Please answer on a separate sheet if there is insufficient space)
你對是次工作坊及演出有甚麼期望? What is your expectation for this workshop cum performance?

在這個暑假裡，你最希望得到甚麼? 為甚麼? What do you hope to achieve during this summer holiday? Why?

家長 / 監護人姓名 Name of Parent / Guardian _____ 聯絡電話 Contact No. _____

本人同意 I hereby agree _____ (參加者姓名 Name of Applicant)
參加由康樂及文化事務署主辦的《失物待領》青少年舞蹈融合劇場工作坊 to participate in the *Lost n’ Found Youth Fusion Dance Theatre Workshop* organised by the Leisure and Cultural Services Department.

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

填妥表格後，請連同已貼上港幣1.4元郵票的回郵信封及港幣450元的劃線支票（抬頭：「香港特別行政區政府」），並於支票背面寫上姓名及聯絡電話，寄到九龍深水埗福樂街49-53號榮華大廈1樓4室不加鎖舞蹈館收。
Please send the completed application form together with a stamped (HK\$1.4 stamp), self-addressed envelope and a crossed cheque of HK\$450 (payable to 'The Government of the HKSAR'), with the name and contact phone number of the applicant written on the back, to Unlock Dancing Plaza at Flat 4, 1/F, Wing Wah Building, 49-53 Fuk Wing Street, Sham Shui Po, Kowloon, Hong Kong.

申請人須知 Notes to Applicants	個人資料（私隱）收集聲明 Notification of Personal Data Collection
1. 被取錄者將獲個別電話通知。如獲取錄，所繳費用恕不退還。如不獲取錄，支票將以郵遞方式退還。 Successful applicants will be informed by telephone. No refunds for successful applicants. Cheques of unsuccessful applicants will be returned by mail.	1. 你所提供的資料將會用作申請由康文署主辦的《失物待領》青少年舞蹈融合劇場工作坊。 The information provided will be used by the Leisure and Cultural Services Department for applications for the <i>Lost n’ Found Youth Fusion Dance Theatre Workshop</i> only.
2. 主辦單位保留因報名情況而作出調動之權利。 The presenter reserves the right to amend the programme according to the number of enrolments.	2. 除個人資料（私隱）條例所訂明的豁免外，根據同一條例第18及22條及附表1第6項原則，你有權要求查閱及更改本表格內所載列的個人資料。 Subject to exemptions under the Personal Data (Privacy) Ordinance, and in accordance with Section 18 and 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Ordinance, you have a right of access and correction of the personal data provided in this form.
3. 節目如有更改，應以康樂及文化事務署之最後公布為準。 Programmes are subject to change. Please view the Leisure and Cultural Services Department’s announcements as final.	3. 查閱及更改個人資料的要求應以書面形式向藝術節辦事處提出。（查詢：2370 1044） Request for personal data access and correction should be addressed to the Festivals Office of the Leisure and Cultural Services Department. (Enquiries: 2370 1044)

www.hkiac.gov.hk/ngs